

OLÉ

DEPARTAMENTO DE ESPAÑOL

UNIVERSIDAD

TAMKANG



2013 年 4 月
淡江大學西班牙語文學系出版

前 言

OLÉ 在吳寬前主任手中已進入第五年，這不僅是一份屬於我們的共同記憶，其中也說明了本系畢業生由樹成林的過程，以及內容方面因時代環境的改變而更多采多姿。本期專訪了曾任駐西班牙大使的黃瀧元學長，與曾任總領事的黃慶良學長，各自分享了他們精彩一生的事業與生命分享。此外，指導畢業公演的葉汐帆 (Rachid Lamarti) 老師將整個排練過程行諸文字，有辛苦有歡樂，我們則是與有榮焉！感謝賈派西 (René Patricio Cardoso Ruiz)、林震宇、福德 (Juan Alfredo Soto) 老師提供的專題文章，以及陸孟雁老師指導的「專業知能服務學習課程執行成果分享」、林惠瑛老師指導學生為慶祝本系成立五十週的「西班牙及拉丁美洲陶藝展」所做的心得報告。也感謝為本期撰寫學習、留學西班牙、與青年大使代表團心得的所有同學們。也感謝碩士班陳妤婷同學慷慨地擔任主編的任務。因為你們的熱情參與，讓這份系刊變多麼不一樣！

系主任 林盛彬

目 錄

系友訪問及分享

西語系系友黃慶良學長之訪問..... 1

西語系系友黃瀧元學長經驗分享之心得..... 3

教師分享

Rachid Lamarti: Don Juan Tenorio en Tamkang..... 5

Juan Alfredo Soto: Traducción, interpretación, e interpretación simultánea: Anotaciones en base a nuestra experiencia personal 12

René Patricio Cardoso Ruiz: Nezahualcóyotl, breves notas sobre su filosofía y producción poética..... 15

林震宇：西語電影字幕翻譯實務經驗談..... 25

專業知能服務學習課程執行成果分享

101 學年度第 2 學期淡江大學西班牙文專業知能服務學習課程執行成果分享..... 29

學生分享

簡珮琪：論 PEDRO ALMODÓVAR 《切膚慾謀》 36

學生留學及遊學之心得分享

Sara Ko: 巴國記行 46

Tzu-Ying, Pan: 西式生活新體驗..... 49

黃小蓉：Cuenca 留學心得..... 51

李岱穎：西班牙留學心得..... 54

蕭于琦：Cuenca, una experiencia inolvidable 56

陳柏含：VIVA ESPAÑA..... 58

郭俐慧：Cuenca 遊學心得..... 61

西語系青年大使代表團之成果分享

101 年度國際青年大使西班牙團隊..... 62

101年度外交部國際青年大使阿根廷團隊..... 70

50 週年系慶系列活動-西班牙及拉丁美洲陶藝展之學生心得分享

美的邂逅：兩個昆卡(Cuenca)相遇在淡江..... 78

陶藝展心得報告..... 83

西班牙及拉丁美洲陶藝展作品心得..... 88

101 學年度之活動事紀

101 學年度第 1 學期之活動事紀..... 93

101 學年度第 2 學期之活動事紀..... 94

活動之照片花絮

50 週年系慶活動花絮..... 95

其他活動花絮..... 96

西語系校友黃慶良學長之訪問

Elvira Chang

在一個飄著綿綿細雨的星期三午後，校園依然夾雜著潮濕悶熱的氣息，彷彿向師長們以及同學宣佈著夏天的腳步已悄悄到來。筆者備感榮幸能在此愜意的午後邀請到西語系校友黃慶良先生進行訪談以及西語系國家的文化交流。簡單的向校友自我介紹後並開始了今日主要的訪談任務。在尚未與校友面談之前，筆者已先粗淺閱讀了校友簡歷，不經讚嘆校友黃慶良先生扎實的求學過程以及豐富的職場經驗。黃慶良校友於淡江大學畢業後，透過外交部派赴哥斯大黎加研習西文兩年，此外也曾擔任總統、副總統中西文傳譯。因此在西文口筆譯的領域，擁有豐富的實戰經驗。除此之外，對於黃慶良校友來說閱讀各類書籍是生活中不可或缺的樂趣之一，因為透過閱讀不但能鍛鍊語文能力、增加大量的字彙，亦能提升自己的內涵，培養多元的思考能力並拓展國際視野。

我們選了靠牆的四人座位，在調整好最舒服的坐姿後，校友便直接提出大多數學習西班牙語的同學皆有的疑問：“為什麼我要學西班牙文？西文系的畢業出路為何呢？”首先在此校友提出了同學必須先清楚地了解自己學習西班牙語的動機為何，接下來又該如何去維持這份學習語言的熱忱。除此之外，在認識西班牙文後，又如何將此語文工具應用於生活中並提升到文化層面。由於語言與文化是並存的，所以在學習西班牙文的同時我們也無形的接觸到了當地的人文風情以及文化之美。校友多次強調，學弟妹們無須擔心畢業後會面臨就職的困難，相反的，我們應該反思自身的西文基礎是否真有打穩，我們是否準備好將所學運用到職場上了呢？相信大家都聽過這句話“未來是掌握在準備好的人身上”，在此不免俗的要說，唯有將自己準備好才能在機會到來時善加利用以及把握，將所學實際應用於職場中。

此次訪談中校友也很大方的分享個人求學的過程以及學習西文的方法，強調必須先找出自己語言不足的地方，透過不間斷地充實自己使西語能力提升，例如：廣泛閱讀及聽力訓練等等。在學習的過程中難免會遇到困難以及瓶頸，但是校友不斷地強調在追求知識的過程中不要害怕提問，更不要害怕犯錯。在此讓筆者想起曾在天下雜誌閱讀到的一句話：「沒有什麼叫笨問題，開口問了，了不起做五分鐘的傻瓜，不問，做一輩子的傻瓜。」俗話說的好：「人非聖賢，孰能無過。」我們必須在錯誤中學習以及

培養過人的膽量以及自信心。校友也提到除了提升自我西文能力之外，中文表達能力也要兼併，才能達到中西文互相融合、互相運用自如之境界。校友也細心叮嚀即將進入職場的畢業生，必須調整好心態，學會 EQ 管理以及如何與上司和同儕之間以恰當的方法溝通。我們必須要不斷的在生活中自我進修以及提升競爭能力，並善用所長充實不足，將來才能在職場上發光發熱，並擁有一個屬於自己的漂亮舞台。

西語系系友黃瀧元學長經驗分享之心得

Ignacio Hsu

這次西語系有幸請到黃瀧元先生跟我們分享許多在外交部的寶貴經驗，讓有志成為外交人員的學生對這份工作有進一步認識；同時帶領同學們了解當外交人員面對類似現今的台菲糾爭時該如何去斡旋及發揮談判的功夫、運用並在有限時間內達到最大化的利益，將國家的損害降到最低。左右成敗的關鍵往往就藏在微小細節中。

黃瀧元學長是淡江西語系第一屆的大學長，在大二時期就已考取外交行政人員，更在畢業之後於民國 57 年考取外交領事人員成為外交部的一員。曾是駐西班牙代表與瓜地馬拉大使。對於外交人員，大家所浮現的第一個問題可能就是，身為一位外交人員所應負責的事物有哪些？黃瀧元先生用其四十多年的經驗告訴我們，舉凡領務、金融、經濟、文化、教育、觀光、援外……等都是領事人員須負責的項目。其中甚為重要且不管在人生的什麼時候都可能遇到的問題便是如何解決紛爭，無論在人際關係或是外交關係上，化解衝突後所能帶來的正面影響往往超乎想像；相反的，若處理不當，一段小衝突都可能導致兩國關係生變甚至斷交，也因此黃瀧元先生如此形容外交：外交是一種駕馭國際交談的藝術；是一種處理國際關係的科學。而如何善用這門藝術，運用這門科學？或是說當兩造對某件事產生歧見時如何化解？黃瀧元先生進一步跟我們分享身為一位外交官在談判場合時所應注意之事項：

- 健全的法律規章
- 尊重對方尊嚴
- 理性找出爭端根源
- 勿有勝負情況發生

綜合黃瀧元先生的要點，在衝突中理性地找出爭端根源並藉由法律的規範來解決紛爭是不可避免的措施，除此之外，過程中應盡量避免得理不饒人的情況發生，畢竟做人留一線，日後好相見，在斡旋過程中誰勝誰負的競爭意識因先放一旁藉以達到雙贏局面。此外，談判地點及時間的選擇、適當了解對方文化也都有助於衝突的化解，細微的動作往往能帶來意想不到的成效。

因此，無論在外交方面或是個人人際關係上，處理一段事件的過程中需多方思考，事前的準備必不可少。熟悉他國文化特色也是能為自己帶來益處的方法之一，例如：與

美國人的會議須注重的是效率；與日本人則又回到熟悉的東方文化，互相寒暄幾句勢不可免；阿拉伯人則由於宗教信仰關係，過程中須注意時間問題，以不影響其禱告為優先。因此筆者認為，不論是普通大眾或是身負使命的外交官，面對紛爭時若遵循上述原則便能將影響縮至最小，為雙方創造一個雙贏局面。在此感謝黃瀧元先生這次寶貴的經驗分享。

Don Juan Tenorio en Tamkang

葉汐帆 Rachid Lamarti



Es don Juan, junto a don Quijote, Lazarillo de Tormes y Celestina, uno de los más célebres y celebrados personajes de la literatura clásica en lengua española. Quizá no haya en el teatro español obra ni personaje más emblemáticos. Don Juan es el teatro personificado. Por esta razón, coincidiendo con el 50º aniversario del Departamento de Español de la Universidad de Tamkang, se apostó por remozar el drama romántico de José Zorrilla para la función de final de curso. Al fin y al cabo cincuenta años, cinco décadas, diez lustros, por su redondez y cascabeles, bien lo merecen.

José Zorrilla llevó a escena el mito de don Juan. Dos siglos antes, Tirso de Molina ya lo había escenificado con *El burlador de Sevilla y convidado de piedra*. Entre ambas obras, no obstante, las diferencias son de calado. El mito es el mismo: Don Juan. Los tiempos, otros. Con Tirso, en pleno Barroco, don Juan no halla luz ni escapatoria; el don Juan de Zorrilla se aferra a ese *punto de contrición que da al alma la salvación*. Al parecer, la figura de don Juan se inspiró en un noble sevillano del siglo XIV, desterrado por el rey debido a sus tropelías. No debe extrañar. Detrás de muchos mitos se esconden a veces personas reales. El mito es un relato sugestivo. Es decir, sugestiona el imaginario colectivo y tiene el poder de actualizarse en cada época. Da respuesta simbólica a un enigma.

El don Juan barroco muere y la tierra se lo traga. Ha vivido arrostrado en el presente, desligado del pasado, sin memoria, y, por tanto, impedido para la nostalgia y el arrepentimiento. Despreocupado del futuro, improvisa, no teme, ni tampoco alberga

esperanzas. En la medida en que niega todo principio ético, es el antihéroe por antonomasia: traidor, impostor, tramposo, asesino, sacrílego. La suya es una carrera de perfeccionamiento en el mal. El Romanticismo dota a Don Juan Tenorio de otros bríos. Conserva sus malévolas inclinaciones, pues quien *tuvo*, afirma la doctrina popular, *retuvo*. La primera parte de la obra da fe de ello. En la segunda, sin embargo, por arte del amor verdadero que despierta en él el sueño de doña Inés, en un intento de salvarse del infierno, don Juan alcanza a vislumbrar entre tinieblas un claro de luz redentora.

<i>El burlador de Sevilla</i>	<i>Don Juan Tenorio</i>
JUAN: Deja que llame quien me confiese y absuelva. GONZALO: No hay lugar, ya acuerdas tarde. JUAN: ¡Que me quemo! ¡Que me abraso! Muerto soy. (Cae muerto don Juan) CATALINÓN: No hay quien se escape, que aquí tengo de morir también por acompañarte. GONZALO: Ésta es justicia de Dios. Quien tal hace, que tal pague.	DON JUAN: ¡Aparta, piedra fingida! Suelta, suéltame esa mano, que aún queda el último grano en el reló de mi vida. Suéltala, que si es verdad que un punto de contrición da a un alma la salvación de toda una eternidad, yo, Santo Dios, creo en Ti; si es mi maldad inaudita, tu piedad es infinita... ¡Señor, ten piedad de mí! DON GONZALO: Ya es tarde. DOÑA INÉS: ¡No! Heme ya aquí, don Juan; mi mano asegura esta mano que a la altura tendió tu contrito afán, y Dios perdona a don Juan.

Las diferencias saltan a la vista. En *El burlador de Sevilla*, don Juan muere sin miramientos, dado que, como se afana don Gonzalo en sentenciar, *quien la hace la paga*; en *Don Juan Tenorio*, por el contrario, emplea don Juan su último aliento para arrepentirse, y hasta doña Inés intercede por él ante la justicia del cielo.

Don Juan Tenorio ostenta el honor de ser la obra del teatro español más representada de todos los tiempos. El drama de Zorrilla se estrenó el 28 de marzo de 1844 en el Teatro de la

Cruz, un corral de comedias de Madrid demolido en 1859. Desde entonces, y debido a su inatajable popularidad, es costumbre representarlo cada año el Día de Todos los Santos. El *Don Juan Tenorio* de José Zorrilla es uno de los mayores desafíos teatrales a que un actor puede enfrentarse, más todavía si su lengua nativa no es el español. Pese a ello, tras varios meses de esfuerzo, la representación de final de curso de 2013 ha sido un éxito y ha ganado el aplauso y los elogios del público. La ilusión, el compromiso y la valentía de un grupo excepcional de estudiantes de nuestro departamento lo han obrado.

Sea colofón de este breve artículo las décimas que José Zorrilla leyó en 1879 en el Teatro Español de Madrid a propósito de su *Don Juan Tenorio*¹.

¹ José Zorrilla (1943). *Obras completas*. Valladolid: Santarén. Tomo II, 1804-1807.

En los años que han corrido
desde que yo le escribí,
mientras que yo envejecí mi
Don Juan no ha envejecido:

Y fama tal por él gozo que
se cree, a lo que parece, porque
Don Juan no envejece, que yo
he de ser siempre mozo:

Y hoy el bravo Ducazcal os
anuncia en su cartel,
que he de hacer aquí un papel,
que tengo que hacer ya mal.

Yo no soy ya lo que fui:
y viendo cuan poco soy,
dejo a los que más son hoy
pasar delante de mí;

Pues por Dios que, por más
brava que sea mi condición, la fiebre
rinde al león, la gota la piedra cava.

Aún latir mis bríos siento:
pero es ya vana porfía; no
puedo ya la voz mía pedirle otra
vez al viento:

Y a quien me lo quiere oír,
digo años ha por doquier,
que pierdo el ser de mi ser
y que me siento morir.

Pero nadie me hace caso
por más que hablo a voz en grito,
porque este Don Juan maldito
por doquier me sale al paso.

Y ni me deja vivir en el
rincón de mi hogar, ni me
deja un año pasar sin dar de

mí qué decir.

Yo me apoco día a día, y
este bocón andaluz, a quien
yo saqué a la luz sin saber lo
que me hacía,
me viste con su oropel y
a luz me saca consigo; por
más que a voces le digo que
ir no puedo a par con él.

Mas tanto favor os debo por
él, que en verdad me obliga a
que algo esta noche os diga de
este insolente mancebo.

Oíd... es una leyenda
muy difícil de contar,
porque tiene algo a la par de
ridícula y horrenda:
una historia íntima mía.

Yo era en España querido y
mimado y aplaudido... y me
huí de España un día.

Vivía a ciegas, y erré: y una
noche andando a oscuras,
tropecé en dos sepulturas, y
de Dios desesperé.

Emigré: me di a la mar; y
esperando en el olvido una
muerte hallar sin ruido, en
América fui a dar.

No llevando allá negocio
ni esperanza a que atender,
al tiempo dejé correr en la
oscuridad y el ocio.

Once años anduve allí

vagando por los desiertos,
contándome con los muertos
y sin dar razón de mí.

Los indios semi-salvajes
me veían con asombro ir con
mi arcabuz al hombro por
tan agrestes parajes;
y yo en saber me gozaba
que nadie que me veía allí,
quién era sabía el que por
allí vagaba;
y esperé que de aquel modo,
de mí y de mi poesía como yo se
olvidaría a la fin el mundo todo.

Mi nombre, pues, con intento
de dejar perder, y en suma sin
papel, tinta, ni pluma, ni libros ya
en mi aposento,
bebía en mi soledad
de mis pesares las heces:
mas tenía que ir a veces
del desierto a la ciudad.

Vivo el cuerpo, el alma inerte,
a caballo y solo, iba como una
fantasma viva, sin buscar ni huir
la muerte.

Y hago aquí esta narración
porque sirva lo que digo
a mis hechos de castigo,
y a modo de confesión.

Sobre mí a un anochecer
un nublado se deshizo, y
entre el agua y el granizo me
dejó una hacienda ver.

Eché a escape, y me acogí de
la casa entre la gente, como
franca lo consiente la
hospitalidad allí.

Celebrábase una fiesta:
que en aquel país no hay día
que en hacienda o ranchería
no tengan una dispuesta;
y son fiestas extremadas
allí por su mismo exceso, de
las hembras embeleso, de
los hombres emboscadas.

Y a no ser de mi leyenda por
no cortar la ilación, hiciera aquí
descripción de una fiesta en una
hacienda,
donde nadie tiene empacho
de usar a gusto de todo; porque
son fiestas a modo de las bodas
de Camacho.

Allí acuden sin convite
buhoneros, comerciantes y
cirqueros ambulantes; sin
que a nadie se le quite
de entrar en corro el derecho,
de gastar de los abastos, ni de
colocar sus trastos donde quiera
que halle trecho.

Jamás se apaga el hogar,
jamás el servicio cesa;
siempre está puesta la mesa
para comer y jugar.
Por salas y corredores se
oye el son a todas horas

de carcajadas sonoras, de
onzas y de tenedores.

Todo es pelea de gallos,
toros, lazos, herraderos,
manganas y coleaderos y
carreras de caballos;

Y al fin de un día de broma,
que nada en Europa iguala,
todo el mundo entra en la sala
y sitio en el baile toma.

Entré e hice lo que todos: y
cuando creí que al sueño se
iban a dar, di yo al dueño
gracias por sus buenos modos:
mas mi caballo al pedir,
asiéndome por la mano, me
dijo el buen campirano
soltando el trapo a reír:

"¿Y a quién hay que se le antoje
dejar ahora tal jolgorio? Vamos,
venga usted a la troje y verá Don
Juan Tenorio."

Y a mí, que lo había escrito,
en la troje me metía;
y allí al paso me salía
mi audaz andaluz precito.

Mas ¡ay de mí, cuál salió!
Lo hacía un indio otomí en
jerga que el diablo urdió; tal
fue mi Don Juan allí, que ni yo
le conocí ni a conocer me di
yo.

Tal es la gloria mortal, y a
quien Dios se la confiere, si

librarse de ella quiere se la
torna Dios en mal.

A mí no me la tornó,
porque por mi buena suerte,
del olvido y de la muerte
doquier Don Juan me salvó.

¡Dios no quiso allá de
mí! Y de mi patria el olvido
temiendo, como había ido, a
mi patria me volví.

¡Feliz malogrado afán! Al
volver de tierra extraña, me hallé
que había en España vivido por
mí Don Juan.

Comprendí en su plenitud de
Dios la suma clemencia: Don
Juan había en mi ausencia
borrado mi ingratitud.

Monstruo sin par de fortuna,
mientras yo de España me huía,
en España me ponía en los
cuernos de la luna.

Y ni fuerza ni razón
han podido derribar
tal ídolo del altar
que le ha alzado la opinión.

Pero hablemos con franqueza,
hoy que todo coadyuva para que
aquí se me suba a mí el humo a la
cabeza.

Desvergonzado galán,
siempre atropella por todo y de
atajarle no hay modo: ¿qué tiene,
pues, mi Don Juan?

Del fondo de un monasterio
donde le encontré empolvado, yo
le planté remozado en mitad de
un cementerio.

Y obra de un chico atrevido
que atusaba apenas bozo,
os parece tan buen mozo
porque está tan bien vestido.

Pero sus hechos están en
pugna con la razón: para tal
reputación ¿qué tiene, pues, mi
Don Juan?

Un secreto con que gana
la prez entre los don Juanes:
el freno de sus desmanes:
que doña Inés es cristiana.

Tiene que es de nuestra tierra
el tipo tradicional; tiene todo el
bien y el mal que el genio
español encierra.

Que, hijo de la tradición,
es impío y es creyente, es
baladrón y es valiente, y
tiene buen corazón.

Tiene que es diestro y es zurdo,
que no cree en Dios y le invoca,
que lleva el alma en la boca, y que
es lógico y absurdo.

Con defectos tan notorios
vivirá aquí diez mil soles;
pues todos los españoles nos
la echamos de Tenorios.

Y si en el pueblo le hallé y
en español le escribí, y su

autor el pueblo fue... ¿Por qué
me aplaudís a mí?

Traducción, interpretación, e interpretación simultánea:

Anotaciones en base a nuestra experiencia personal

Juan Alfredo Soto

Esta es una presentación dirigida especialmente a los estudiantes de cuarto de año del Departamento de Español de la Universidad de Tamkang, especialmente como parte de los esfuerzos de la profesora Laura Lu por encaminarlos desde temprano en el campo de la traducción. Bajo estas circunstancias, me parece que lo más importante en este caso es motivarles para que valoren sus conocimientos del idioma español como una fuerte herramienta capaz de abrirles muchas puertas en el futuro. Considero sobre todo que es de suma importancia que estos futuros profesionales de la traducción y otras áreas de experticia del español, se involucren lo más que puedan no solo con el idioma, sino también con la cultura propia de los hablantes de esta lengua, a fin de llegar a un conocimiento mucho más profundo de la misma, incrementando de este modo sus oportunidades de desarrollo profesional tanto dentro como fuera de Taiwán.

Al principio de nuestra presentación hemos utilizado algunos recursos audiovisuales para destacar la manera natural en que los seres humanos adquirimos nuestra primera lengua, o sea, nuestra lengua natal. Nuestra conclusión en este orden es que aun el idioma más difícil del mundo, no representa ningún obstáculo para los individuos nacidos y criados en el ambiente de los hablantes de dicho idioma, o sea dentro de ese ámbito cultural. Sin embargo, la adquisición de una segunda lengua, se hace una tarea bastante difícil incluso para los individuos con el más alto coeficiente intelectual (CI) o inteligencia emocional (IE). Esto se debe precisamente al hecho de que el idioma es definitivamente una parte inseparable del conjunto cultural. Esto quiere decir que la segunda lengua que intentamos aprender forma parte de un

conjunto cultural ajeno al nuestro y de ahí la dificultad en asimilar con fluidez esta nueva lengua, lo cual se hace mucho más difícil si estamos muy distantes física, ideológica o emocionalmente del trasfondo cultural correspondiente a esa lengua que intentamos aprender. En cuanto a este aspecto y basados en una serie de investigaciones interdisciplinarias, nuestra conclusión es que mientras más difiere una cultura de la nuestra, más difícil resulta el aprendizaje del idioma. Por ejemplo, sin tomar en cuenta las similitudes estructurales del japonés, o del coreano, dadas las similitudes culturales de estos pueblos con los pueblos de la etnia china, se observa claramente que para los taiwaneses el aprendizaje de estos dos idiomas es mucho más fácil que el aprendizaje del español u otras lenguas occidentales.

Esto quiere decir que para poder asimilar una lengua extranjera, en este caso el español, se hace definitivamente imprescindible conocer los elementos fundamentales de la cultura de los hablantes de dicha lengua, en este caso el conocimiento de la cultura del pueblo español y de los pueblos latinoamericanos. Esto no significa de ninguna manera que sea necesaria una transculturización o asimilación de esas culturas, sino que la simple aceptación y conocimiento de los elementos culturales de esos pueblos es suficiente para facilitarnos un dinámico aprendizaje de la lengua. Tomando en cuenta que en todo caso, lo que buscamos es ampliar nuestros horizontes, enfatizamos en todo momento en el concepto de que “ninguna cultura es superior a otra”, como requerimiento básico en el aprendizaje de cualquier lengua. Si partimos del concepto de que solo existen “culturas diferentes” y no “culturas superiores o inferiores”, entonces nuestra aversión a culturas y aspectos culturales que consideramos inferiores a los nuestros, lógicamente dejarán de ser un obstáculo para nuestro aprendizaje.

Como hemos explicado anteriormente, la lengua forma parte de un conjunto cultural, por lo que podemos decir que la traducción es un puente entre dos culturas, y por tanto, para ser capaces de servir de puente entre dos lenguas diferentes, nosotros

mismos debemos entender correctamente las dos culturas en cuestión. Dicho de otra manera, las palabras son solo herramientas para transmitir determinadas ideas, pero estas ideas están íntimamente relacionadas con determinados conceptos culturales que pueden bien ser exclusivos de un determinado lugar, o un determinado grupo humano. Es precisamente basados en este concepto que recomendamos evitar en la medida de lo posible la traducción literal, ya que aunque la misma podría funcionar cuando se trata culturas y/o lenguas similares como el mandarín y el coreano, el español y el italiano; la misma podría resultar fatal cuando se trata de lenguas tan distintas como el mandarín y el español. De hecho, en nuestra experiencia como profesores y como traductores, nos hemos percatado de la existencia de una amplia variedad de conceptos o palabras en chino que no son traducibles al español, a menos que se realice la explicación de fondo necesaria. Pero este no es un fenómeno exclusivo del mandarín, sino que debido a los múltiples estilos de vida y múltiples conceptos culturales de los diferentes grupos humanos esparcidos por el planeta, muchas veces dentro de un mismo idioma encontramos conceptos exclusivos de una determinada región o de una determinada época. En conclusión, si queremos ser buenos traductores, no basta con estudiar las palabras, sino que tenemos que adentrarnos en el trasfondo cultural de las lenguas que queremos traducir.

Nezahualcóyotl, breves notas sobre su filosofía y producción poética

Dr. René Patricio Cardoso Ruiz²

Conflicto sobre la interpretación

A lo largo de la historia de humanidad, todos los pueblos, de una u otra manera han tenido como una de sus preocupaciones básicas, saber de dónde vienen, a dónde van, si tienen que cumplir una misión en la tierra, cómo deben relacionarse con los demás y con la naturaleza, así como su relación con uno o varios seres superiores, si es que existen, etc. Esta actividad, en el caso de los pueblos que ocuparon antiguamente el valle de México, estuvo a cargo de los *tlamatinime*, es decir, de sabios o filósofos que tenían como misión encontrar el fundamento y raíz de las cosas y acercarse a la “verdad de los hombres”.

Ahora bien, una de las mayores dificultades que se tiene para conocer con certeza estas ideas ha sido sobre todo, el de una comprensión cabal del sentido de sus cosas, porque nuestra propia comprensión del mundo interfiere en la interpretación de otras, que no compartimos o que no las logramos entenderlas a cabalidad. Por lo general terminamos explicando las ideas de los otros y lo que es peor, juzgando su pertinencia a partir de nuestros propios esquemas mentales. Ejemplo de lo dicho podría ser la interpretación que hace Bernardino de Sahagún, del pensamiento indígena en sus investigaciones sobre la lengua y la cultura nahuas. Cómo explicarse el Mictlan, el “lugar de los muertos”; es decir, “el nivel inferior de la tierra de los muertos” en la mitología mexica, si para él –para Sahagún- solamente existían el cielo y el infierno

² René Patricio Cardoso Ruiz; Dr. en Estudios Latinoamericanos por la Universidad Nacional Autónoma de México. Profesor Investigador definitivo de tiempo completo, categoría “D” adscrito a la Facultad de Humanidades de la Universidad Autónoma del Estado de México. Profesor visitante del Instituto de las Américas de la Universidad de Tamkang, Taiwán.

de la cosmovisión cristiana; o la idea que ellos tenían de sus dioses; tarea complicada que, por cierto, no resta valor a sus contribuciones realizadas para nuestro entendimiento.

Hay un segundo problema que requiere ciertos comentarios: la relación entre filosofía y literatura. Cierta corriente de pensamiento occidental contrapone en forma rotunda la filosofía con la literatura, pues parte del supuesto de que el pensamiento racional no puede expresarse a través de metáforas u otros recursos que emplea la literatura, en este caso particular la poesía. La poesía es una de las expresiones más altas de la sensibilidad humana, pues ella, en forma racional expone, no solo emociones y sensaciones, sino –y sobre todo- deja ver parte de una visión de cosmos, de la vida y del hombre.

Algunos han ido más allá; por ejemplo, Daniel Gonzáles, menciona que “Más allá del difrasismo característico de la poesía náhuatl y que se ha considerado desde hace mucho la supuesta expresión de Omeyteotl en el lenguaje poético se advertirá que en realidad *toda* la poesía y cada uno de los cantos son manifestación del Dios y el Dios mismo, el cual para la visión panteísta *no* puede ser *persona* o no sólo *persona* sino necesariamente todas las cosas, incluida la palabra.”³

Algunos datos sobre su tiempo y su circunstancia

En el Valle del Anáhuac se establecieron sucesivamente pueblos provenientes de muy diversas latitudes; entre ellos los Chichimecas. Un pueblo de grandes guerreros, conquistadores, fundadores de ciudades, reinos y señoríos, procedentes del norte de México. En su tercer período de desarrollo -*Tunal Grande*, 1.200 – 1.800-, alcanzó un alto grado de prosperidad.

³ Gonzáles Daniel, *Con trepidantes flores sólo*. Flor y Canto como expresión de lo Divino.
<http://www.academia.50megs.com/main.htm>

En los primeros meses del año 1.402, el 4 de febrero para unos o el 28 de abril para otros, nació un hijo de *Ixtlilxochitl* I, señor de la ciudad de Texcoco y de *Matlacíhuatl*, hija del rey azteca *Huitzilíhuítl*, segundo señor de Tenochtitlán; a quien se le impuso el nombre de *Acolmiztli* (*Felino Fuerte*) aunque el destino lo hizo trascender como *Nezahualcóyotl* (*Coyote hambriento*). Su infancia fue dura pero pudo recibir una muy buena educación. Quien llegaría a ser el nuevo soberano de Texcoco sobresalió por su alta calidad estética y sensibilidad humana manifiesta sobre todo en su poesía. Georges Baudot, en “Nezahualcóyotl, príncipe providencial en los escritos de Fernando de Alva Ixtlilxóchitl, dice: “el príncipe texcocano [...] es uno de los mayores sabios de la historia amerindia” y citando a Fernando de Alva Ixtlilxóchitl agrega: “...fue este rey uno de los más grandes sabios que tuvo esta tierra porque fue grandísimo filósofo y astrólogo”.⁴

La colonización española sobre los pueblos originarios de América Latino hizo que muchos documentos que testimoniaban su cultura se perdieran por la acción depredadora de los conquistadores. Recordemos que clérigos como Diego de Landa, un fraile franciscano que llegó a la Península de Yucatán en 1549, desplazándose por todo el continente, destruyó a su paso todo lo que consideraba idolatría. Por ventura, testimonios de la cosmovisión indígena, como los poemas de Nezahualcóyotl, sobrevivieron, dejándonos ver la profundidad de su pensamiento.

Pensamiento que en su época no fue desconocido, pues el tlatoani de Texcoco gozaba del reconocimiento de los suyos. En un poema de la época dice lo siguiente:

Sobre la estera de flores
pintas tu canto, tu palabra,

⁴ Baudot, Georges; “Nezahualcóyotl, príncipe providencial en los escritos de Fernando de Alva Ixtlilxóchitl”, en *Pervivencia del mundo azteca en el México virreinal*, UNAM, México, 2004. O, en <http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/revistas/nahuatl/pdf/ecn25/453.pdf>. Pág. 22.

príncipe Nezahualcóyotl.

En los libros de pinturas está tu corazón,

con flores de todos colores

pintas tu canto, tu palabra,

príncipe Nezahualcóyotl.

Referencias sobre su poesía y pensamiento

Con certeza sabemos que veinte y cuatro de sus poemas se encuentran en el manuscrito *Romances de los señores de la Nueva España*, y otros diez en el manuscrito *Cantares Mexicanos*. Según a señalado Miguel León-Portilla en *Nezahualcóyotl, poesía y pensamiento*, “Entre los grandes temas sobre los que discurrió el pensamiento de Nezahualcóyotl están el del tiempo o fugacidad de cuanto existe, la muerte inevitable, la posibilidad de decir palabras verdaderas, el más allá y la región de los descarnados, el sentido de *flor y canto*, el enigma del hombre frente al *dador de la vida*, la posibilidad de vislumbrar algo acerca del *inventor de sí mismo* y, en resumen, los problemas de un pensamiento metafísico por instinto que ha vivido la duda y la angustia como atributos de la propia existencia”.⁵

¿Será que para Nezahualcóyotl –una expresión del pensamiento de los pueblos nahuas- todo lo del mundo y en el mundo es de la misma naturaleza? El poeta se pregunta, “¿Nada quedará en mi nombre? ¿Nada de mi fama aquí en la tierra? ¡Al menos flores, al menos cantos!”. Entonces, nosotros nos tenemos que preguntar ¿qué significa flor y canto en la tradición de estos pueblos? Dependiendo de la respuesta que demos a esta pregunta, podremos estructurar un discurso cargado de sentido que vaya más allá de la literalidad, que descubra nuevos sentidos y visiones más ricas

⁵ León-Portilla, Miguel; “Nezahualcóyotl, poesía y pensamiento (1402-1472)” en *Humanísticas de Mesoamérica I*, Fondo 2000, FCE, México, en <http://bibliotecadigital.ilce.edu.mx/sites/fondo2000/vol1/mesoamerica-i/html/4.html>

que nos permitan acercarnos a un pensamiento tan complejo como el que está en el transfondo de estos poemas.

Recordando algunos poemas de Nezahualcóyotl

Revisando los poemas de Nezahualcóyotl podemos encontrar algunos temas que le preocuparon mucho a lo largo de su vida, por ejemplo, el tema del hombre y de la solidaridad humana. En su poema “El canto del zenzontle” el poeta dice lo siguiente:

*Amo el canto del zenzontle,
pájaro de cuatrocientas voces;
amo el color del jade
y el enervante perfume de las flores;
pero amo más a mi hermano el hombre.⁶*

El gobernante de Texcoco también reflexiona sobre el principio y fin de las cosas, coincidiendo con las preocupaciones aristotélicas de la metafísica, dónde indaga sobre los primeros principios y las últimas causas del ser. Para el tezcocano, todo está sustentado en el Todo; pero no olvidemos que lo divino en el mundo prehispánico no es lo mismo que en el cristianismo.

... El la extiende y la hace florecer,
él tiene aquí fijos sus ojos,
los tiene fijos en medio del lago.
Se han levantado columnas de jade,
de en medio del lago se yerguen las columnas,
es el Dios que sustenta la tierra
y lleva sobre sí al Anáhuac

⁶ Nezahualcóyotl, “El canto del zenzontle” en *Cantares Mexicanos*. A partir de aquí, todos los poemas que citaremos son suyos.

sobre el agua celeste. ...⁷

Aunque Dios de sustento a la tierra, Nezahualcóyotl tiene certeza de todas las cosas de este mundo son perecederas. Dice,

... Aunque sea de jade se quiebra,
aunque sea de oro se rompe,
aunque sea plumaje de quetzal se desgarrar. ...⁸

El ser humano también. “Tendremos que desaparecer, nadie habrá de quedar”; pero lo dice de forma hermosa:

... Así somos,
somos mortales,
de cuatro en cuatro, nosotros, los hombres,
todos habremos de irnos,
todos habremos de morir en la Tierra...
Como una pintura nos iremos borrando.
Como una flor,
nos iremos secando
Aquí sobre la Tierra.
Como vestidura de plumaje de ave zacuán,
de la preciosa ave de cuello de hule,
nos iremos acabando.
...
Tendremos que desaparecer,
nadie habrá de quedar.⁹

⁷ “Canto de Nezahualcóyotl de Acolhuacan” en *Cantares Mexicanos*

⁸ “Yo Nezahualcóyotl lo pregunto” en *Cantares Mexicanos*

⁹ “Percibo lo secreto, lo oculto” en *Romance de los señores de la Nueva España*.

Y aunque tiene conciencia de que todos morirán algún día, en el fondo de su ser, tiene la esperanza de llegar a no morir:

Me siento fuera de sentido,
lloro, me aflijo y pienso,
digo y recuerdo:
¡Oh, si nunca yo muriera,
si nunca desapareciera!...
¡Vaya yo donde no hay muerte,
donde se alcanza victoria!
Oh, si nunca yo muriera,
si nunca desapareciera...¹⁰

Pero no es posible, fue solamente un sueño que no se puede cumplir, una aspiración...

Oye un canto mi corazón:
me opongo a llorar: me lleno de dolor.
Nos vamos entre flores:
tenemos que dejar esta tierra:
estamos prestados unos a otros:
¡iremos a la Casa del Sol!
Póngame yo un collar de variadas flores:
en mis manos estén:
¡florezcan en mis guirnaldas!
Tenemos que dejar esta tierra:

¹⁰ “Sed de inmortalidad” en *Cantares Mexicanos*.

estamos prestados unos a otros:

¡nos vamos a la Casa del Sol!¹¹

Luego se resigna y lo admite...

¡Aun allí, aun allí yo Netzahualcóyotl,

llorando estoy!

¿He de irme acaso, habré de perderme

en la región de los muertos?

Me abandono a ti, tú por quien todo vive:

tú me lo mandas: me iré, me perderé

en la región de los muertos.

¿Cómo quedará la tierra de Acolhuacan?

¿Alguna vez se dispersarán tus vasallos?

Me abandono a ti, tú por quien todo vive:

tú lo mandas: me iré, me perderé

en la región de los muertos.¹²

Pero se consuela al pensar que algo quedará, “al menos flores, al menos cantos”.

No acabarán mis flores,

no cesarán mis cantos.

Yo cantor los elevo,

se reparten, se esparcen.

Aún cuando las flores

se marchitan y amarillecen,

serán llevadas allá,

¹¹ “Dolor del canto” en *Romance de los señores de la Nueva España*.

¹² “Bailete de Nezahualcóyotl”, *Cantares Mexicanos*.

al interior de la casa
del ave de plumas de oro.¹³

¿Y por qué los cantos y las flores no perecen, no mueren? Porque son escritos
por el mismo “Dador de vida”

Con flores escribes, Dador de la Vida,
con cantos das color,
con cantos sombreas
a los que han de vivir en la tierra.
Después destruirás a águilas y tigres,
sólo en tu libro de pinturas vivimos,
aquí sobre la tierra.
Con tinta negra borrarás
lo que fue la hermandad,
la comunidad, la nobleza.
Tú sombreas a los que han de vivir en la tierra.¹⁴

Bueno, en realidad lo que permanece es la belleza de las flores, porque las flores mismas pronto dejan de existir. Así mismo, permanece el canto, es decir la palabra, la razón, aquello que es capaz de explicar las cosas. Si hay algo importante en su mundo, es que el canto es capaz de hacer trascender al hombre, de conservarlo para siempre.

Conclusiones

En un trabajo tan breve no podemos hacer un análisis minucioso del pensamiento de un tlamatime tan importante como fue el gobernante de Tezcoco; pero podemos

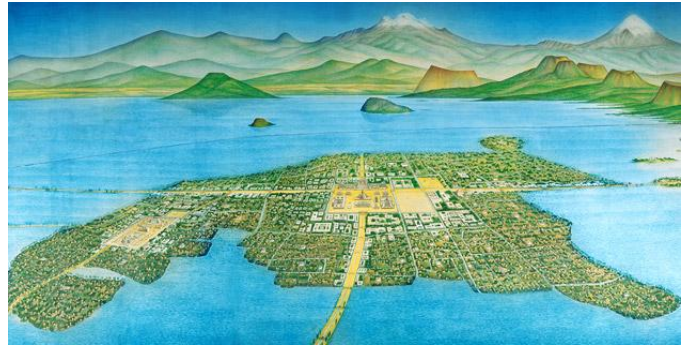
¹³ “No acabarán mis flores” en *Romance de los señores de la Nueva España*.

¹⁴ “Con flores escribes”, *Cantares Mexicanos*

concluir diciendo que fue un hombre de gran calidad intelectual y que su pensamiento trascenderá el tiempo, dándonos importantes lecciones de humanismo y saber.



Nezahualcoyotl



Valle de México

西語電影字幕翻譯實務經驗談

文藻外語學院 西文系 林震宇 副教授

自 2011 年 8 月 1 日卸下文藻外語學院西文系系主任一職後，原本心想終於可以休息一下，但很快地在 9 月份就接到了台北金馬國際影展的電話，表示他們正尋找在西班牙是主修“電影”的人，希望我能幫忙他們翻譯西語電影的字幕。就這樣的因緣際會我開始了這個有趣且極富挑戰性的工作，而這一年半來合作的單位除了台北金馬國際影展之外，也包括了台北光點影展(台灣電影文化協會)、Catchplay 威望影音公司、台北金馬奇幻影展、台北電影節和高雄電影節。截至目前為止共翻了 18 部西語片(如下表)，而過程中學到的心得如下：

編號	中文片名	西文片名	發行國家	翻譯時間	影展 (影音公司)
1	親愛的別怕	No tengas miedo	西班牙	2011.9	2011 台北金馬國際影展
2	切膚慾謀	La piel que habito	西班牙	2011.10	2011 台北金馬國際影展 (Catchplay 威望影音公司)
3	魔咒手風琴	Los viajes del viento	哥倫比亞	2011.11	2011 台灣拉美影展 (台北光點影展)
4	移工哀歌	Bolivia	阿根廷	2011.11	2011 台灣拉美影展 (台北光點影展)
5	打不死的阿璜	Juan de los muertos	古巴	2012.2	2012 台北金馬奇幻影展
6	幸不幸由你	La chispa de la vida	西班牙	2012.3	2012 台北金馬奇幻影展
7	瘋狂救世主	El día de la bestia	西班牙	2012.3	2012 台北金馬奇幻影展
8	現代啟示錄	La lluvia también	西班牙	2012.4	台北光點影展 – 大開影界 (Catchplay 威望影音公司)
9	歡迎來電光臨	Porfirio	哥倫比亞	2012.4	台北電影節
10	薄霧微光	La sirga	哥倫比亞	2012.8	2012 台北金馬國際影展
11	左派教慾	El estudiante	阿根廷	2012.9	2012 台北金馬國際影展

12	小鎮狼人變 變變	Lobos de Arga	西班牙	2012.9	2012 高雄電影節
13	夜色降臨之 前	La noche de enfrente	智利	2012.9	2012 台北金馬國際影展
14	愛不宜遲	La demora	烏拉圭	2012.10	2012 台北金馬國際影展
15	我的雙面童 年	Inflancia clandestina	阿根廷	2012.10	2012 台北金馬國際影展
16	露西亞離開 之後	Después de Lucía	墨西哥	2012.10	2012 台北金馬國際影展
17	你快樂所以 我不快樂	Mientras duermes	西班牙	2013.2	2013 台北金馬奇幻影展
18	天使三人行	El sexo de los ángeles	西班牙	2013.2	2013 台北金馬奇幻影展

時間掌控：

通常一般的交稿時間為收到試看片及對白本的 7 至 10 天，所以接到發片的當日就感覺猶如進入了由賈斯汀所主演的電影“鐘點戰”(In Time) 的情節。因為平日要上課、備課、批改作業及考卷、與學生約談，所以通常是利用晚上或周末工作。雖然到目前為止 18 片都如期交稿，但若真的因個人因素或影片內容較複雜而無法順利交稿時，則務必與發片單位主動聯絡，切忌拖稿又避不連繫。

中譯片名：

與翻譯小說不同的是，影片的片名由主辦單位決定，譯者負責的則是影片內容以及預告片(trailer)的腳本翻譯。影片的中譯片名極為重要，因為其片名若與內容相差甚遠，則容易造成觀眾在選片時的誤解。例如今年四月份的“2013 台北金馬奇幻影展”當中有一部西班牙片，原片名是“Mientras duermes”，英文片名則是“Sleep Tight”，而金馬影展卻將中文片名譯為“你快樂所以我不快樂”。乍看之下觀眾會以為這是部愛情喜劇片，但其實這是部創意十足的變態、懸疑的黑色電影，因此影片中譯名的重要性由此可見。

當然，台灣西語片的中譯片名也有許多成功的範例，如阿莫多瓦的“Hable con ella”的中文譯名是“悄悄告訴她”，因故事是描述一位男護士細心照顧一位女植物人病患，他經常在她耳邊輕輕地告訴她他的生活點滴，故加了“悄悄”二字更符合劇情

的陳述。又如“El orfanato ”的中文片名為”靈異孤兒院”，中文多加了“靈異”二字也讓觀眾一看片名即可了解片子的屬性。而出生於智利的聖地牙哥，但在一歲半便因皮諾切特 (Pinochet)發動政變而舉家移民西班牙的 Alejandro Amenábar 的奧斯卡得獎片“Mar adentro”中文片名翻譯為”點燃生命之海”亦是另一佳例，因為片中大力探討的是植物人及其家人與社會在面對生命與死亡時的矛盾與掙扎。

另外，有不少西語片是以人名作為片名的標題，但在這些情況下通常中文片名會融會影片內容後再加以呈現，如“Frida”一片主要是描寫墨西哥最有名的女畫家 Frida Kahlo 的故事，而中文片名的“揮灑烈愛”則十分符合 Frida 敢愛敢恨的個性。另外智利影片 Machuca 則以一位小男孩 Pedro Machuca 的眼光來透析 1973 年 9 月 11 日智利 Pinochet 將軍所發動的軍事改變，而中文片名則譯為“那年陽光燦爛”（註：這部影片的譯名是否貼切，我個人曾在 2012 年 6 月的世界文學第 2 期中寫過一篇研究論文：“那年陽光燦爛嗎？”，有興趣的同學可自行參考）。另外，奪得西班牙 2012 年哥雅影展新銳導演獎 Kike Maíllo(曾於 2012 年 10 月出席高雄電影節)的 EVA 一片，中文片名譯為“EVA 奇機世界”也別有含意，因為劇中講述的是人類與機器人的感情故事。

電影字幕翻譯注意事項：

在翻譯字幕的過程中首重正確，專有名詞(人名及地名)請務必仔細查證，並盡量使用台灣已定之譯法(如譯為“舊金山”而非“三藩市”，又如譯為“阿莫多瓦”而非“阿爾莫多瓦”)。且整部片的人名翻譯需統一，因一部片通常不可能在一天之內完成，所以比方說 María 在第一天可能譯為“瑪麗亞”，但第四天再譯時可能譯為“瑪莉亞”而不自覺。再者，劇中人物的關係也需再加確認，像 hermano, tío, sobrino 究竟是兄(弟)，表兄弟(堂兄弟)，叔叔(伯伯、舅舅)都需再三確認才不致誤導觀眾對整部片的理解。

另外，通常我個人在譯片時會看三次影片。**第一次看片**時需先完全跳脫譯者的角色，將自己當作一位純粹欣賞影片的觀眾，這樣才能客觀地融入劇情並了解導演欲呈現之主題，當然也包括整部影片的調性(喜劇、悲劇、愛情片、懸疑片、社會寫實片...)，進而揣摩出最貼近原文的口吻及語氣。

第二次看片即為正式翻譯，也是最需要專注力與耗時間的階段，由於一個畫面的字數不能超過 15 個字(14 字或 15 字因不同合作單位也不盡相同)，所以標點符號請視狀況使用，不要濫用。如果影片對白實在講太快，可以再不扭曲原意的原則下精簡翻譯，但請使用觀眾一眼就看得懂的“中文語法”，而非得依照原文做逐字逐句式的翻譯。另外，拉美影片幾乎 90% 會多少談論到政治或社會議題，遇到疑問時請視需要查詢相關資料，以達到譯文之正確性，如 2012 金馬國際影展中有一部阿根廷片 *El estudiante*，中文片名為“左派教慾”，在片中就談及了許多政治議題(如 PC: Partido Comunista，共產黨；MST: Movimiento Socialista de los Trabajadores，社會勞工運動)。另外，拉美各國間的用字也有不少差異，而且和我們在校所學的 *castellano* 也有諸多不同，此時除了試看片的英文字幕可供參考外，建議可透過網路查詢更精確的文字意思，如網站：<http://www.asihablamos.com>。

第三次看片：交稿前應該嘗試以觀眾的角度，也就是以觀眾能了解整部影片的內容為前提，以配合影片進行的速度配上字幕轉換之速度，將字幕做最後的檢查與調整。完整將對白譯出固然重要，但若因為時間不夠，字幕只能一閃即過而使得觀眾無法看完的話，則一切都是枉然。

結論：

不同的合作單位都曾表示台灣之前的西語片都是由英文字幕譯為中文，但他們現在想找精通西語與了解電影文化的譯者來翻譯。其實一部片若由英文翻成中文有其缺點，光從人名的音譯就有問題，如墨西哥影片“你他媽的也是”(Y tu mamá también)劇中的 Mabel 被譯為“美寶”即是英翻中的結果(較貼切的中文譯名應為“瑪貝”)。西班牙影片“EVA 的奇機世界”(EVA)，劇中小女孩 Eva 被譯為“夏娃”，只因為英文譯名為 Eve，又或是在今年入圍奧斯卡最佳外語片的智利影片 NO 中有一位配角 Pedro 被譯為“佩卓”而不是“貝德羅”。

當然，要做好一部西片中譯的工作其實沒想像中容易，除了平常要多看電影以增加自己的電影文化素養外，更重要也是最基本的不外乎是對中文與西文這兩種語言的掌控，以及認真負責的工作態度。

101學年度第2學期淡江西文系大四口筆譯（二） 專業知能服務學習課程執行成果分享

授課及指導老師：陸孟雁
(LAURA LOU)

首先要感謝本系系主任林盛彬副教授的邀稿，讓參與「101學年度第2學期專業知能服務學習課程」的本系口筆譯（二）應屆畢業生，得以透過系刊分享此次參與本課程的反思與心得。

還記得前主任吳寬於上學年度向我提及「專業知能服務學習課程」計劃時，我起初還一頭霧水，但在吳主任和各地的協助與支援下，終於排除萬難，與上屆學生共同完成了系上賦予的重任。本學年第二度奉示執行本課程計劃，為了使命必達，仍秉持服務為快樂之本的態度，終於功成圓滿，不負所託。茲就執行狀況分享如下：

依據本校所擬定之本課程實施要點，本課程之目標為協助學生應用課堂所學、增進自我反思能力、欣賞多元差異、瞭解社會議題及培養公民能力，以推動並深化具「課程」結合「服務」內涵之服務學習課程。執行班級必須擬定課程宗旨、課程目標、課程大綱、服務方式、課程進度及成績評量方式。

為了順利執行本計劃，本班將課程進度分為前置規劃期（聯繫合作單位、排定服務日期及規劃工作內容與項目）；準備期（課前準備活動及資料的蒐集）；活動期（進行說明及工作內容確認）；及執行期（日期、地點、人數、執行概況）。選定之配合單位為財團法人中央廣播電台、中正紀念堂（與提升產學合作計劃一併執行）及新北市立淡水古蹟博物館（紅毛城主堡、前清英國領事官邸及滬尾砲臺）。

本課程之目標為：觀摩專業導覽人員之解說及接待技巧；培養西文導覽能力；培養溝通、表達、採編與編譯的能力；訓練口筆譯文史資料的能力；學習人際相處；探索文史遺產並珍惜與尊重文化差異；培養團隊合作能力；擴展學習視野及歷史觀；增廣見聞；學習探索問題、提問及解決問題；彙整資料的能力；鼓勵學生透過網路平台宣傳國家廣播電台所製播的西班牙語節目及淡水區文史古蹟；以外語關懷及回饋社會；及培育具創新、文史關懷與外語實踐能力的社會青年。

學生執行服務學習成果的方式為：以中翻西逐步口譯完

成口頭報告（請應邀演講的前央廣主持人福德老師擔任講評）；透過臉書分享服務學習記錄（含相片、影片、PDF簡報檔、心得、採訪等內容）；及配合本計劃填寫相關表格及問卷。

不可諱言的，執行本課程的師生皆必須發揮犧牲奉獻之精神，為了讓學生在付出加倍的時間與心力後，仍然能甘之如飴；曾再三以效法志工精神期勉，亦既：「因為投入，所以深入；因為付出，所以傑出；因為關懷，所以開懷」。令人欣慰的是，整體而言，學生們校外參訪的態度、課堂上書面報告的品質及逐步口譯初體驗的水準，皆表現得可圈可點。藉由本課程也落實了口筆譯課程理論與實務並重的教學宗旨。

感謝所有參與本課程的人員與單位之協助，尤其珍惜師生間共度的美好時光。相信透過此次的觀摩與學習，同學們在走出象牙塔之際，增廣了見聞，也見識到何謂專業服務的態度；而在完成逐步口譯簡報後，也實踐了知能服務的目標。在踏入社會的同時，期盼同學們能如虎添翼，展翅高飛，貢獻所長於社會國家。



全體師生與財團法人中央廣播電台羅秋香小姐合影。



全體師生與新北市立淡水古蹟博物館導覽老師吳岳峰合



全體師生與滬尾砲臺導覽老師洪嘉慧合影。



本課程參與人員 與單位



執行日期：

2013年4月至6月

參與人員：

現任系主任：林盛彬

前任系主任：吳寬

授課老師：陸孟雁
(Laura, Meng-yen Lou)

財團法人中央廣播電台前
記者、編譯兼主持人：福
德老師 (Juan Alfredo Soto)

西文系組員：葉譯瑋

教學助理：西研所許庭耀

西文系大四口筆譯(二)
學(1011TFSXB4F0734-1D):
29人

學分數：必修二學分

合作單位：

財團法人中央廣播電台
(公共服務部公關企劃
組、節目部外語組、西班
牙語節目召集人及主持
人)

新北市立淡水古蹟博物館
導覽解說組

中正紀念堂管理處展覽組



中央廣播電臺 Radio Taiwan International



Juan Alfredo Soto



主持人Isabel / Iker



張又之召集人



羅秋香小姐

學生的反思與心得：

在一開始知道我們班要做校外參訪的時候，心裡覺得很麻煩也很擔心。麻煩的是要多做一份報告；擔心的是做口頭報告時必須進行逐步的口譯。但是經過這幾趟的校外參訪以及口頭報告以後，卻發現所獲得的收穫是值得的！

在參訪財團法人中央廣播電台時，我們有機會向西語節目召集人張又之小姐提出與電台相關的問題。張召集人提到電台與聽眾之間的關係時說到：「聽眾的回饋和來信就是我們製作節目的動力。我想這就是電台人員在這份工作中所發掘的價值！也因為這份價值，他們願意投入更多熱忱於其中，製作出更多優質的節目。」

在進入文史館參觀後，我們看到了電台的歷史沿革，也看到了電台由政治宣傳轉型為文化宣傳的過程。在館中收藏了許多珍貴的資料，包括了台灣早期所蒐集的對岸情報、國父孫中山、先總統蔣公的聲音檔，以及電台舊式播音器材。我們也看到了在建國百年從世界各地寄至電台的祝賀作品、平日的聽眾來信、電台榮獲的各項獎座與他國為表達感謝而饋贈的紀念性物品。從這些資料及物品中，不難看出電台在宣傳台灣文化上的努力及成就。

之後在張召集人的帶領下，我們得以親自體驗電台的工作，了解到每則新聞從採訪、蒐集資料、翻譯新聞至錄音，都是不得馬虎的。張召集人也說到：「翻譯其實就是一種生活態度。在生活中應當求知若渴，多花些時間去了解不同面向的事物，並且在翻譯時應用所學。若是在翻譯上遇到障礙，更應多方查證，並且學習團隊合作，利用多人的腦力激盪出更加完善的翻譯作品。」這也是我此行印象最為深刻的一席話。(林瑩琇 PAZ)

本課程教學助理 及班代心得分享

教學助理：許庭耀 IGNACIO

很榮幸有機會參與這次的專業知能服務學習課程計劃，陸老師安排了紅毛城主堡、前清英國領事官邸、滬尾礮臺與財團法人中央廣播電台的參訪。藉由紅毛城導覽員的解說，過往的事蹟如歷歷在目，西班牙人、荷蘭人、清兵、英國人的足跡依稀可見，現在，在吸收新知對文化進行反思之時，同學們也將透過大學四年所學，讓自己成為未來的一部分。在中央廣播電台，我們見識到了作為西語廣播工作者所須具備的涵養與知識，更深刻體悟到西班牙文是一個基本必備的工具，然而許多時候用心與努力卻更為重要，這不僅僅是一份工作，更身負傳播外界消息的大任。透過這次的課程計劃，同學們在參訪了解的過程當中也經由社群團體與網路的力量，介紹與分享自己所知所得，向所有在台灣的外籍人士乃至全世界的外籍人士，宣揚台灣之美，表揚所有為文化知識默默耕耘付出的無名英雄。在此謝謝紅毛城及滬尾礮臺導覽員吳岳峰先生及洪嘉慧

西文系林盛彬主任與應邀演講的福德老師合影。



¡Hola! Somos Agustín y Paz.

小姐，財團法人中央廣播電台的張又之小姐及羅秋香小姐不遺餘力的細細介紹，也謝謝淡江大學西語系陸孟雁老師安排了這麼棒的活動，讓我們結合所學後得以對這個社會有所付出與回饋。

班代：楊崢昀 AGUSTIN

在大四的尾聲參加這個活動本來有種不得安寧的感覺，但沒想到其實收穫不少。不光是知識上的收穫，社會上的、地理上的都是與眾不同的經驗。騎車經過北安路那麼多次，每次都直接轉進中山北路。從來沒有想過原來中央廣播電台就在那裏。沙崙也是，從前總是無知地認為大約是某種軍事機構，沒想到是央廣的發射台。柳暗花明又一村，經帶隊老師與央廣節目部黃佳山副理及外語組林倩雯組長相互致贈紀念品。



¡¡Hola!! Soy Ignacio.



過該地時總是莫名地心情忒好。知識上也是，破除了國家電台被認為是不說真話的官媒的迷思。製作簡報的搜尋資料的過程中也才漸漸地明白這些年來央廣也不完全願意受制於政府，希望能保持更客觀的觀點製作新聞。何況還有這些致力於製作節目的記者與編輯，各個都帶著各種長才從四面八方來到央廣工作。不能因為偏見而抹煞央廣員工的努力。何況身為西語系的學生學習資源稀少，能從自身的文化吸收西語能力的機會相當難能可貴。這些致力於推廣中華／台灣文化的人員，用西班牙語向世界介紹這些文化，絕對是台灣不可多得的人才。特別感謝陸孟雁老師安排了這場參訪活動，超～棒的！！

全體師生與新北市立淡水古蹟博物館李秀治組長（右）及吳岳峰老師（左）合影。



學生的反思與心得分享

新北市立淡水古蹟博物館

紅毛城主堡、前清英國領事官邸、滬尾礮臺

Museo del Area

Histórica de Tamsui



覺得非常的幸運能成為被選中的班！雖然需要做事後的功課，但也因此更覺得難得。

經過這次的專業知能服務學習課程，不單單只是接受人文歷史的薰陶，更了解到專業導覽人員的解說方式、接待技巧及對自我專業領域的認真負責態度；之後準備課堂報告及架設專頁的過程更是讓我們學習到彙整資料、製作PPT、組員彼此溝通與合作等的能力。

參加活動可以是輕鬆，但是在輕鬆中也可以有大啟發！我覺得在所有活動過程中最讓我印象深刻和佩服並想學習的是導覽人員。可以看出他們對生活以及對自己的態度，我覺得那是很可敬的！更感謝老師以及兩位教學！！甚至還要花自己的時間陪著我們參與活動，為最後的大學生活增添了一筆難忘的回憶！！

(賴苡辰 EMILIA)

兩年的口筆譯課程就在這學期的專業知能服務學習課程中畫上完美的句點。透過這次的活動，讓大家學習到很多，不僅是每個景點的歷史文化背景、建築特色、專業解說技巧等，更重要的是增進了同學之間及師生之間的互動、情感、包容與尊重！讓我們學習到很多，也帶給大家許多的回憶！

感謝學弟妹們、陸老師及教學助理們！我愛你們！還有我心目中永遠的女神 LAURA！即便我是「半個系上的學生」！大家還是非常 NICE 的接納我！大家共同合作，相處愉快與融洽！本系真的是非常溫暖的大家庭！我以身為西語系的一份子為榮！祝大家畢業後鵬程萬里！

(林姿吟 CELESTE)

首先，要先感謝教育部提供這次專業知能服務學習的機會，藉著本校所提供的資源，還有我們敬愛的口筆譯陸孟雁 Laura 老師的指導，許學長的協助拍攝及記錄，及用心替我們講解的導覽人員，讓我們大四的同學獲益良多。

從服務學習一開始的資料蒐集，過程參與，到最後統整文字檔，ppt 及課堂上的口譯報告，都使我對台灣的古蹟有更深入的了解，並學習到專業的導覽員如何使參觀者能對其內容更感興趣；我們也嘗試自己完成西語口譯，將自己所學與生活結合，以便未來能介紹這些景點給外國朋友認識。

透過這次活動，讓我對於淡水這樣富有歷史及文化的城市有更深的體悟及了解，並使我對淡水有更深的歸屬感。(施怡安 NATALIA)



學生的反思與心得分享



洪嘉慧導覽老師（中）陸孟雁老師（右）、吳禎雅同學（左）

...

大學四年的學習像是磨刀槍一樣，讓自己的能力銳利，可是在學期間卻無機會將自己所學的發揮在現實生活中。

我們很幸運可以參與教育部專業知能服務學習的計劃，讓我們可以將自己的能力擴大到極限。我和我的夥伴歐律欣被分配到的主題是滬尾礮臺的特色。台灣在歷史上具有一定的戰略位置價值，所以成為兵家必爭之地，因此有許多軍事用途的建築，位於淡水的滬尾礮臺就是其中之一。現在的滬尾礮臺已喪失了當年建造時的用途，也不復戰火的煙硝和暴戾之氣，卻多了一分意義深遠的文化意涵。

雖然在淡水就學已經四年了，卻一直沒有到滬尾礮臺參觀過，藉著本課程的機會，剛好跟班上的同學到淡水進行了一趟古蹟知性之旅。一開始，我以為滬尾礮台會和其他的古

蹟一樣，殘破斑駁甚至有點陰森，但是卻顛覆我的想像，滬尾礮臺的入口鋪著石頭，兩旁種著植物，反倒是像極了社區裡的小公園。

導覽員老師洪嘉慧是一位很熱心的老師，可以感覺到她對於滬尾礮臺不是只是講解古蹟如此這般，老師對於滬尾礮臺的情感很深，她說她自己也是淡水人，從小在淡水長大，所以當她帶著我們講解礮臺的結構和周遭生態環境時，很不像一般的導覽，反而像是洪老師用很引以為傲的方式介紹著自己的後花園一般。

導覽結束後，我們的指導老師陸孟雁不僅示範了一段逐步口譯，更期許我們可以向洪老師學習，可以真心喜愛我們所生長的這片土地，用自己的情感將台灣介紹給國外的朋友。

很感謝有此次的機會，讓我們可以用心去走訪這些景點。也感謝洪老師無私地分享她對於滬尾礮臺的感情和知識，感謝指導老師總是鼓勵我們，並且細心指導我們該如何做得更好，感謝教學助理許學長辛苦得為我們奔波，最後感謝我的夥伴與我共同完成了此次的成果報告及課堂逐步口譯初體驗。

（吳雅禎 BEA）

由此次知能服務學習的機會，我們參訪淡水地區的名勝古蹟，透過專業導覽員的介紹，我們對於紅毛城主堡和滬尾礮臺有更進一步的認識，包括其歷史、建築特色、家具等等。指導老師也在現場示範逐步口譯，教導我們如何結合語言和導覽實

務，讓我們在未來帶外國朋友參訪時，能夠深入的介紹景點。在教育部的服務學習方案中，我們落實了「經驗教育」精神，在服務學習和反思的過程中，我們增進個人發展和思考能力、在師生互動上也更加活躍和樂，此外也在專業技能上有所精進。很高興有這個機會能夠

逐步口譯分組報告：

1. 財團法人中央廣播電台：

- a. 歷史沿革
- b. 廣播文物館介紹
- c. 節目與新聞介紹

2. 中正紀念堂：

- a. 中正紀念堂簡介
- b. 文史館簡介
- c. 建築特色

3. 紅毛城主堡

- a. 歷史
- b. 建築特色

4. 前清英國領事官邸：

- a. 歷史
- b. 建築特色
- c. 家具特色

5. 滬尾礮臺：

- a. 歷史
- b. 建築特色

6. 總結



參與到此課程，讓我在大四生涯有個很不同的回憶，在此感謝教育部、感謝教學西語系、感謝所有導覽員、助理以及最敬愛的指導老師陸孟雁。（黃美涵 NYDIA）

學生的反思與心得分享（中正紀念堂）

結合提升產學合作計劃：「古蹟與博物館導覽示範教學」

教學助理：西研所王智皓



此次參訪中正紀念堂時，恰逢中國大陸傳出H7N9禽流感疫情，又加上該景點有相當多陸客前往，所以紀念堂一樓入口處即準備了酒精的乾洗手感應機，左右各一台，供遊客手部消毒，服務台旁也有一台紅外線體溫自動偵測機。這些都可看出該單位對防疫的重視。

整個參訪過程由劉世賢和鄭景仁兩位導覽老師帶領我們認識了紀念堂的以下各樓層概況：

1F：文史館-內有蔣中正先生生前的凱迪拉克防彈座車、穿過的軍袍、與蔣夫人合照、二次大戰降書等仿品。說明了蔣中正一生經歷與當時的歷史文化背景。

2F：為夾層不開放參觀。

3F：采玉藝廊則是一個提供藝術品展示的場地，當天展示的是書法作品。

4F：蔣中正銅像大廳則立有蔣中正的青銅像，一旁也有三軍站哨，每小時換哨一次，當天遇到的是海軍站哨。

所有的內部建築特色重點幾乎都在四樓了，所以我們這組報告建築特色，也把握導覽老師在身旁的機會，多次詢問四樓大廳的建築特色及設計理念，還有其暗藏的象徵意義。例如天花板上有個木製藻井的海藻，象徵「以水克火」，防火災。藻井中央以「國徽」取代龍。外圍的正方形，象徵四維：禮、義、廉、恥。兩個方形重疊，象徵八德：忠、孝、仁、愛、信、義、和、平。

在鄭景仁導覽老師的帶領下，對於中正紀念堂的建築上，除了對外觀有基本的認識外，也對其暗藏的象徵意義有更深層的了解。在主動詢問下，導覽老師更是滔滔不絕，非常樂意為我們解惑。就連望出去的兩廳院屋頂，也有完整的介紹。

跟隨導覽老師的腳步，我深刻體會到，要成為一名導覽員，真的不容易，除對導覽的地方要有基本的知識外，導覽的動線也必須要流暢，對於當時的歷史背景更是要瞭如指掌，並且要隨時自行吸收相關資訊，才不會被臨場遊客的提問考倒。

此次參訪，除了現場速記筆記外，也一邊拍照攝影，好為製作PPT 蒐集資料。課堂報告前，我先是整理完當天的現場筆記，接著上網查詢園區的分布圖，再來擬定PPT報告大綱，傳給組員李庭萱，並且與組員討論內容的分工及報告順序。這些前置作業都結束後，接著便是將中文的筆記，翻譯成西語，西語的專有名詞部分，除了參考老師發的「中正紀念堂的西文版導覽手冊」外，我還自行上「維基百科」去查一些詞彙的慣用翻譯方式，如：中國宮殿式建築、鋼筋混凝土、民族、民權、民生、國定古蹟等。

此次報告，也讓我練習到資料彙整，以及如何用PPT簡潔明瞭的呈現資料。
(曹亦新 ELISA)



曹亦新同學（左）、黃美涵同學（中）、李庭萱同學（右）



帶隊老師向劉世賢（左）和鄭景仁（右）兩位導覽老師及導覽組朱秀蘭小姐致贈淡大紀念品。



表現優異的逐步口譯小組。



授課老師與同學分別在臉書架設專頁互相分享心得、影音、相片、書面報告pdf檔等，並藉此達到知能服務學習的目的。



101-2淡江大學西班牙文系口筆譯(二)
專業知能服務學習課程暨提升產學合作計畫

中正紀念
建築特色

Estilo arquitectónico
Monumental
Conmemorativo
Chiang Kai-shek



報告人: 曹亦新/李庭萱
報告日期: 2013.5.20

相片集錦

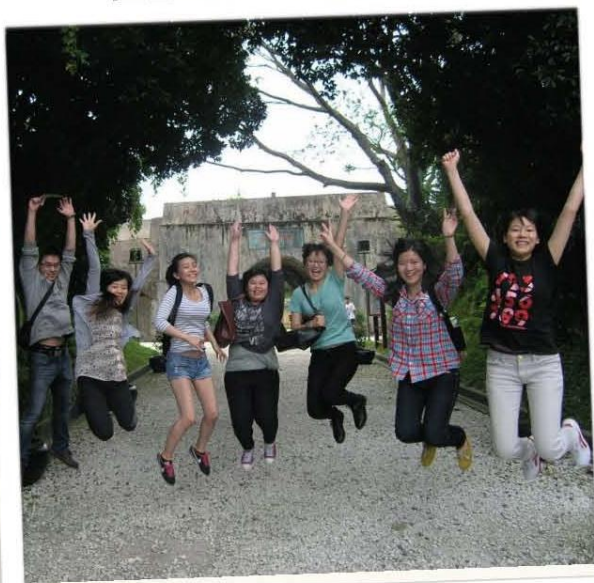
101-2淡江大學西班牙文系
專業知能服務學習課程

來去財團法人中央廣播電台
Vamos a la Radio Taiwan Internacional
(RTI)



指導老師: 陸孟雁 教學助理:

央廣文史館



論 PEDRO ALMODÓVAR 《切膚慾謀》

LA PIEL QUE HABITO

西研所碩二 簡珮琪 Ángela

西班牙國際知名導演阿莫多瓦(Pedro Almodóvar, 1951—)從《悄悄告訴她》(HABLE CON ELLA)、《玩美女人》(VOLVER)、《破碎的擁抱》(LOS ABRAZOS ROTOS)到最近的新作《切膚慾謀》(LA PIEL QUE HABITO)，電影主題風格著重在女性、社會邊緣人和中下階層人民，探索愛情、親情、性別認同與死亡等領域。而《切膚慾謀》也不外乎女性認同、整形、虐待、性別等議題。

一、《切膚慾謀》電影介紹

(一) 劇情大綱

《切膚慾謀》為第二部改著電影，繼《顫抖的慾望》(CARNE TREMULA)改編露絲·仁戴兒的小說，改編法國提爾希·容凱(Thierry Jonquet)的作品《狼蛛》(MYGALE)。

12 年前，整形外科醫師羅伯特(Robert Ledgard)的妻子在一場車禍中嚴重燒傷，自此之後，羅伯特開始潛心研究皮膚培植，只希望有一天能夠拯救致愛的妻子。多年以來，他企圖研發出一種細緻的皮膚。為了達到目的，他實驗了各種細胞治療的方法，而從小看著羅伯特長大的瑪莉莉亞(Marilia)正是他最忠心的助手。薄如紙張的皮膚，隔絕了外在世界，也是守住侵略的最後界線。而當外科醫生將畢生心血都投注在這層薄薄的皮膚上時，它所隱喻的也是理智和瘋狂、正常和變異的曖昧界線...。¹⁵

¹⁵ 影音《切膚慾謀》THE SKIN I LIVE IN 簡介大綱。

(二)角色分析



Antonio Banderas 飾羅伯特 Robert Ledgard

為一位知名的外科整形醫生，深愛著自己的妻子，但在一場車禍中妻子燒傷面容，導致羅伯特開始致力於鑽研皮膚細胞治療的技術。後因女兒諾曼(Norma)被強暴，而展開一連串的復仇計畫。



Jan Cornet 飾維森特 Vicente

為一位裁縫師，在一場加希坦太太的婚禮上強暴了羅伯特醫生的女兒諾曼，而遭到羅伯特醫生一連串的復仇。



Elena Anaya 飾貝菴 Vera Cruz

原本為男性維森特，後因羅伯特醫生的報復手段一整形，轉變為女兒身，並賜予新的身分「貝菴」，並拘禁在羅伯特 Toledo 莊園內。



Marisa Paredes 飾瑪莉莉亞 Marilia

為羅伯特醫生莊園的管家，將羅伯特送 Ledgard 夫人為親生兒子認養之，真實身分為與羅伯特的母親。



Roberto Álamo 飾希卡 Tigre Zeca

為瑪莉莉亞的兒子，因涉及搶奪銀行罪行，逃至 Toledo 尋找羅伯特幫他換臉，無意中發現貝菴的存在，認定她為當初與他私奔卻沒被火燒死的佳佳(Gal)。

二、榮格之阿尼瑪(Anima)與阿尼姆斯(Animus)

卡爾·榮格 (Carl Gustav Jung, 1875—1961) 為瑞士心理學家，是[分析心理學](#)的創始者。在榮格心理學的人格類型當中提及到阿尼瑪(Anima)與阿尼姆斯(Animus)兩種原型，說道「[...] 榮格發覺雖然自己的意識是由男人人格所壟斷，

但是在這之下的無意識之中，卻暗藏著女性的一面，並且這一面向具有其特殊的性格以及運作方式。」¹⁶，也就是說，男人的潛意識下，存在著一股較為溫柔、感性的一面，它具有獨立性和一貫性，因而呈現出一位內在的女性；反觀女性也是如此，潛意識下也有不為人知男性的一面，有著大眾所認為男性的特質：理性、強悍、剛強等性格，認為人都具有雙性的性格。因此榮格界定男人的女性一面為「阿尼瑪」，即拉丁語中的靈魂一詞；而稱女性的男人一面為「阿尼姆斯」，為男性之魂。¹⁷其中一部分指說，有些人會將自己的潛意識那面附諸於在自身身上，例如，男性呈現陰柔、情緒化的一面，而女性呈現剛強、掌權的一面；另一種情況則為，將自己內心的形象，投射到異性身上，並將其理想化，如男性將另一半理想成女神，而女性則尋求心目中的白馬王子，於是愛的感覺因此而生。但阿尼瑪和阿尼姆斯也有負面的情況出現，像是始亂終棄的花心男子或是嘮叨的女性，都是其負面作為。而在美國兩性關係作家艾普洛斯所寫的《為何女律師會愛上殺人犯？：讓女人盲目迷戀男人的阿尼瑪斯原型》([Animus, the very man for every woman](#))這本書就是運用榮格的分析心理學所作的例子，認為「妳愛上他，根本不是出於理性的決定，而是女性潛意識中，名叫阿尼瑪斯的原型在作怪。」¹⁸，每個女人都是在和自己談戀愛，女人將野獸與王子牽扯在一起，男人則喜愛同一款女性，都是將其理想性投射在異性身上達到自身的滿足，符合榮格分析心理學當中阿尼瑪與阿尼姆斯潛意識兩種原型。

三、劇情分析

(一) 提爾希·容凱《狼蛛》和阿莫多瓦《切膚慾謀》之異同

1. 人物結構

阿莫多瓦的《切膚慾謀》是以兩男一女為核心，而《狼蛛》則是以兩男兩女為核心。人物結構比較圖如下：

¹⁶ 羅伯特·霍普克(Robert H. Hopcke)，《導讀榮格》，蔣韜譯，頁 90-93。

¹⁷ 同前註。

¹⁸ 博客來，《為何女律師會愛上殺人犯？：讓女人盲目迷戀男人的阿尼瑪斯原型》內容簡介。

劇情角色	《切膚慾謀》	《狼蛛》
羅伯特/拉法各	1. 外科整形醫生，因妻子的燒傷，而致力於皮膚細胞再生。 2. 因女兒被強暴而展開報復行為。 3. 以「監視」來掌控，並以鴉片控制，但很保護貝菴。 4. 愛上貝菴。 5. 最後被貝菴親手殺死。	1. 外科整形醫生，沒有特別強調皮膚的重要性。 2. 因女兒被強暴而展開報復行為。 3. 以「監視」來掌控，並以鴉片控制，強迫夏娃接客，以滿足自己的報復心態。 4. 愛上夏娃。 5. 最後夏娃沒殺死拉法各。
維森特/文森	1. 為一裁縫師。 2. 參加婚禮時遇見諾瑪，並強暴了她。 3. 最後被羅伯特轉變性別並監禁。	1. 沒有強調他的職業。 2. 參加婚禮時遇見薇薇安，並與朋友阿列克斯一同強暴她。 3. 最後被法拉各轉變性別，但沒有監禁。
貝菴/夏娃	1. 被監禁在莊園裡，無法離開，直到對羅伯特傾訴愛意，才重獲自由。 2. 以雕刻、繪畫、瑜珈來證明自己的存在。 3. 無需接客。 4. 最後以母親的報章尋人啟事為劇情轉折。	1. 雖被關在莊園裡，但拉法各會帶她出席各場宴會。 2. 以彈琴、繪畫來證明自己的存在。 3. 需要以接客來滿足拉法各的要求。 4. 最後以好朋友阿列克斯的出現為劇情轉折。
希卡/阿列克斯	1. 為瑪莉莉亞的兒子，實為羅伯特同母異父的哥哥。 2. 因搶奪銀行需要羅伯特幫其變臉 3. 與羅伯特妻子外遇，誤認貝菴是佳佳，並強暴她。	1. 為文森的好朋友。 2. 因搶奪銀行需要羅伯特幫其變臉。 3. 綁架了以為是羅伯特的老婆夏娃(實為他的好友文森)，並強暴她。
諾瑪/薇薇安	1. 因看見母親自殺而發瘋。 2. 被維森特強暴再度發瘋。 3. 最後跳樓死亡。	1. 被文森和阿列克斯強暴才發瘋。 2. 最後仍活在療養院。
瑪莉莉亞/琳	從小陪伴羅伯特成長的女傭，其為他的母親。	在夏娃變性完成之後才請來的女傭。
佳佳/沒有提及	羅伯特妻子，與希卡外遇，車禍燒傷後因不堪自己容貌灼傷，而後跳樓自殺。	羅伯特妻子，沒有特別提及，為飛機失事而死。

2. 拍攝手法

《狼蛛》以法國巴黎及近郊為主，以倒敘手法描寫劇情，分為三階段〈蜘蛛〉、〈毒液〉、〈獵物〉三節奏，並著重於角色內心的獨白，較不注重變性的過程，並大量提及性虐待；而《切膚慾謀》則是以托雷多(Toledo)為主，融合阿莫多瓦西班牙背景，以倒敘和插敘手法描寫劇情，分為四階段：現在 2012 年、六年前(分別以羅伯特和維特森的視角看加希坦太太婚禮所發生的一切)、佳佳車禍事故及諾瑪小時、現在 2012，著重於角色之間的關係，大量描述變性的過程及貝菈自身性別認同的過程。

3. 窺視

都使用監視器來掌控貝菈/夏娃。但在小說《狼蛛》使用喇叭聲音部分對夏娃進行恐嚇、脅迫的作用，並逼迫夏娃接客，而自己則在隔壁房間窺視這一切，達到滿足報復之娛，強調性虐待、SM 的情節；而《切膚慾謀》則是靜靜地在房內透過監視器看著貝菈，並極力地保護著她。

4. 斯德哥爾摩症候群

斯德哥爾摩症候群又稱為人質情結、人質症候群，是指犯罪的受害者對於犯罪者產生情感，甚至反過來幫助犯罪者的一種情結。¹⁹小說《狼蛛》內，夏娃對拉法各極盡挑逗，而在一次接客的過程中，夏娃被 SM 虐待，雖說性虐待可讓拉法各達到復仇之感，但在一次的交易過程中，拉法各為了保護夏娃，出拳揮打恩客，並對她產生憐惜，甚至在最後時，夏娃發現阿列克斯被拉法各綑綁，向拉法各吐露一切，當初並不是只有他一人強暴了薇薇安，阿列克斯也是其中的一員，憤怒地拿起手槍殺了阿列克斯，而拉法各則自願地將手槍交給夏娃並跪在其面前，夏娃並沒殺他，則是對他說：「起來吧，還有屍體要處理」，這時夏娃已經愛上了拉法各，並認同自身性別。而《切膚慾謀》則是在最後時，貝菈發現母親的尋人啟事，看見自己的舊照片，雖說對羅伯特說自己已經是他的了，但這一切都是

¹⁹ 維基百科，〈斯德哥爾摩症候群〉。

謊言，最後殺死了羅伯特和瑪莉莉亞，照片和當初監禁他的房間裡證明它存在過得一切都喚醒她原本深層的性別區向。

5.轉換點及結局

《狼蛛》是以在遇見阿列克斯的時候，夏娃回想到四年前的過程，並告訴拉法各當時的事實，當初並不是自己強暴薇薇安而已，阿列克斯也是嫌犯之一，原本夏娃是要使用匕首殺死拉法各，但阿列克斯將左輪手拿給了夏娃，但夏娃並沒有殺死拉法各，反而是搶殺了唯一知道事實真相的阿列克斯，雖然拉法各下跪請求夏娃殺他，但夏娃仍然沒有，最後還要求拉法各一同處理屍體。而《切膚慾謀》則是在以前囚禁自己的房間內，看到了以前為了證明自己存在的畫作、寫作、雕刻，以及在報章上母親對他的尋人啟事，輕輕的一吻照片上的自己，找回過去遺忘的身分，並解決與羅伯特的愛與恨，最後穿著當初買給想追求女孩的洋裝，回到了源頭。

(二) 阿莫多瓦《切膚慾謀》之美學藝術

1. 大量使用十八、九世紀裸女油畫

由於羅伯特是外科整型醫生，也因為妻子的意外讓他對人體構造、皮膚都有大量的迷戀，在家裡掛置許多知名畫家的作品以及解剖的圖像，像是提香的《維納斯和風琴手》，服裝端正的樂手回望裸身的維納斯，就像是羅伯特擁有上流社會人士在實驗室拿著再造維納斯的手術刀一般²⁰，也呼應到《狼蛛》中夏娃以鋼琴來證明自己存在。而《切膚慾謀》出現哥雅的《著衣的瑪哈》這幅畫，阿莫多瓦將其構造手法運用至電影其中；瑪哈仰臥在踏上，微微斜仰，著重要女性的纖細身軀上，而羅伯特就是以哥雅的身分注視著瑪哈(貝菴)，畫中人注視著這個現實世界，隱含著難以捉摸的誘人的微笑，人物是一個具挑逗性、性感的女人的形象。²¹

²⁰ 張淑英，〈阿莫多瓦《切膚慾謀》復仇記：換裝、易容、變性〉，世界文學文學專刊(二)(2012,03)，頁 175-186。

²¹ 視覺素養學習網，哥雅〈裸體的瑪哈〉。



哥雅的《著衣的瑪哈》與羅伯特藉由監視器窺視已轉玩完美女人的貝菴



提香的《烏爾比諾的維納斯》與羅伯特站在貝菴身後觀望

2. 布爾喬亞(Louise Bourgeois)的作品



布爾喬亞為一女性法國藝術雕刻家，來自一個不正常的家庭，父親長期與女保姆有染(如同電影當中瑪莉莉亞與羅伯特先生的關係)，造成母親極大的



痛苦，母親的寂寥、等待、煎熬都成為布爾喬亞創作的一部分。

在這部電影當中，阿莫多瓦大量使用雕刻、繪畫向已過世的布爾喬亞致敬：使用了《七個人在床上》(Seven in Bed)的石膏雕像，而這雕像在已變性的貝菴眼中是一種性別和性愛的衝突，也是自身的矛盾。電影中也使用了布爾喬亞的素描《穿著房子的裸女》，而畫作強調了房子、女性及陰道，顯現貝菴以有著女性的身份，卻困在宅院當中，毫無自由可言。



布爾喬亞《軀體與性》與電影中貝菴出現的第一幕

3. 愛麗絲·門諾(Alice Munro)的書

愛麗絲·門諾為加拿大英文作家，寫作主要角色大多都為女性，內容有關友誼、約會、戀愛、婚姻、愛恨為主。在本部電影當中，羅伯特給貝菴一本愛麗絲·門諾的《Escapada》，這本書主要是訴說不同年齡的女性在各種情況下的故事，皆是在描述女人在愛情遭受的困境及反思情感中的愛恨。²²如同貝菴有著女性的完美身軀，思想卻是男性，在變性之後所遇的身分建構中的愛情。

4. 高提耶(Jean Paul Gaultier)的肉胎裝與 Juan Gatti 的畫作

在電影當中羅伯特為貝菴所準備的肉胎裝是法國設計師高提耶的作品。皮膚扮演著重要的角色，如同電影介紹所說的「它所隱喻的也是理智與瘋狂、正常與變異的曖昧界線」²³，它也是性別的一個界線，藉由皮膚來進行生理性別乃至自我認同，以膚色的肉胎裝來表是最純淨的部分，但另一部分在電影當中出現阿根廷畫家 Juan Gatti 的畫作，大量使用解剖的藝術圖像，雖沒有皮膚，周遭的花朵卻是最絢爛的，吸引著我們步步逼近，和貝菴最後一幕穿上當初還是維森特所購置的花色洋裝，既是燦爛、危險，卻也令人移不開眼。



Juan Gatti 的解剖畫作與貝菴穿著當時還是維森特所購買的花色洋裝

結論

《切膚慾謀》和《狼蛛》皆受到 1960 年法國導演喬治·馮居(Georges Franju)所導的《無臉之眼》(EYES WITHOUT A FACE)影響，描述一名急迫於治療臉部受傷的女兒的外科醫生，因而走火入魔成為殺人犯魔。兩者皆圍繞在藥物、整形、偷窺、變性、性別、強暴、囚禁、精神等為主軸。《切膚慾謀》這部電影不單純

²²Lecturalia, 《Escapada》內容簡介。

²³[LA PIEL QUE HABITO 吾栖之膚 http://www.retro-kino.com/ReviewsDetail.aspx?ReviewsID=84](http://www.retro-kino.com/ReviewsDetail.aspx?ReviewsID=84)

是以阿莫多瓦以往的議題愛、恨、女性、亂倫為主題，當中也探討以變性而產生性別認同的問題。不若《狼蛛》中較著重斯德哥爾摩症候群，以至於結局時為受害者因為同情加害者而產生感情；《切膚慾謀》則是比較著重在性別認同，強調維森特/貝菴在轉變中的性別建構。而電影中大量使用美學，不單單只是一部電影，也是藉此來欣賞各時代的經典作品。電影中維森特在裁縫店為假人模特兒裝扮的陰柔感就呈現出他內在的「阿尼瑪」，在最後穿上自己所挑選的花色洋裝；而羅伯特將貝菴整形成他過世的佳佳，將他理想化為已深愛過世的妻子的面容，致力於理想中完美女性的皮膚，以符合自身內部的某種缺憾，都與榮格所說的人都有兩面性有一貫性。

參考書目

一、中文書目

1. Thierry Jonquet(2011)。《狼蛛》。陳蓁美譯。臺北市：時報出版。
2. Robert H. Hopcke(1997)。《導讀榮格》。蔣韜譯。立緒文化事業有限公司。

二、期刊

1. 張淑英(2012,03)。〈阿莫多瓦《切膚慾謀》復仇記：換裝、易容、變性〉。世界文學，文學專刊(二)，頁 175-186。

三、網路參考文獻

1. La piel que habito (página oficial) 。<http://www.lapielquehabito.com>
2. 花想集~切膚慾謀—[The Skin I Live In](http://www.asflower.blogspot.tw/2012/07/the-skin-i-live-in.html)
<http://www.asflower.blogspot.tw/2012/07/the-skin-i-live-in.html>
3. Escapada - Alice Munro - Sinopsis del libro, reseñas, comentarios
<http://www.lecturalia.com/libro/34037/escapada>
4. La Piel que Habito y el Arte | Culturamas, la revista de información Cultura en Internet Por **Alicia Valeria Alonso**.
<http://www.culturamas.es/blog/2011/09/18/la-piel-que-habito-y-el-arte/>
5. La piel que habito', [hasta dónde puede llegar el amor de un loco](http://www.fotogramas.es/Peliculas/La-piel-que-habito/Critica)
<http://www.fotogramas.es/Peliculas/La-piel-que-habito/Critica>
6. [阿莫多瓦《切膚慾謀》及其原著小說《狼蛛》 | 新聞專題 | udn 聯合追星網](http://stars.udn.com/newstars/collect/CollectPage.do?cid=8811#ixzz2G8VJAEp7)。
<http://stars.udn.com/newstars/collect/CollectPage.do?cid=8811#ixzz2G8VJAEp7>
7. [LA PIEL QUE HABITO 吾栖之膚](http://www.retro-kino.com/ReviewsDetail.aspx?ReviewsID=84)。
<http://www.retro-kino.com/ReviewsDetail.aspx?ReviewsID=84>
8. 維基百科。<http://zh.wikipedia.org/wiki/Wikipedia:%E9%A6%96%E9%A1%B5>
9. 博客來，《為何女律師會愛上殺人犯？：讓女人盲目迷戀男人的阿尼瑪斯原型》內容簡介。<http://www.books.com.tw/exep/prod/booksfile.php?item=0010343997>。

巴國記行

Sara Ko

巴拿馬，一個令我又愛又恨的國家，短短的十個月，卻帶給我至今難以忘懷的生活經驗。

在前往巴國之前，其實對這個國家的了解並不多，只知道這是個國際貿易興盛的地方，有著舉世聞名的巴拿馬運河，依靠著他們的繁榮的貿易經濟，成為整個中南美洲裡算是相當進步的國度。



參觀巴拿馬運河

在巴拿馬的前三個月，對我來說，其實是場震撼教育，第一個衝擊，是來自語言。雖然學習西語已有段不算短的時間，也曾自己前往西班牙遊學，但來到了中南美，才發現自己之前所學的，仍有太多的不足。第一個的困難是口音，巴國人的說話口音比較重，再加上說話速度快、吃字多，在還沒習慣他們的說話方式

前，在與巴國人對話的過程中，幾乎都只能抓重點字去理解，再加上他們有許多當地特有的口語用法，對第一次來到巴國的我來說，真的是場挑戰。



與語言課同學參觀運河博物館

而最大的挑戰，則是來自於生活衝擊，應該說，在習慣了台灣一向井井有條的生活環境下，在有點混亂的巴拿馬，一切都

必須重新理解及適應。比如說交通，在巴國，提到交通，必定要知道的一個當地口語字，就是“Tranque”，意思是塞車，巴拿馬的首都-巴京是個非常繁忙的城市，主要的工作機會也都聚集在這裡，但因為市區內的生活花費太高，許多在巴京工作的人，並不住在市區內，而是住在鄰近的小鎮，然後每天通車工作，所以，每天的上下班時段的塞車都非常嚴重，平常可能十到二十分鐘的車程，遇到塞車時

段，變成一個到一個半小時是常有的事，如果是在發薪日，那天的交通狀況，更是糟不可言。我曾與一個班上的同學聊過，她說，為了能準時趕上早上七點的課，她必須要三點就起床準備，搭四點的車來市區內，只要再晚一點點，上課就會遲到，她每天花在通車的時間上，超過五個小時，我想，這對習於快速生活的台灣人來說，是蠻不可思議。

我對巴拿馬人最印象深刻的，應該是他們樂天的生命態度！舉一個我覺得很有趣的例子，在巴國，對於不認識的人之間的互相稱呼，不分男女老少，他們喜歡



參加國慶酒會與周麟大使夫婦合照

用“年輕人”(Joven)來呼喚對方，曾有一個朋友很好奇地問一位巴國老先生，要在什麼年齡限制內，可以叫人家年輕人？這位老先生的回答是，只要仍保有一顆年輕的心，你都可以稱呼他為年輕人。我覺得，這個回答很好地解釋了巴國人豁達樂天的個性，不管在生活裡發生了多少不如意的事，再有多麼困難，巴拿馬人都以著這種樂天的態度去面對，與其想著不開心的事，他們寧願追求著去發現讓自己快樂的事，這種生命態度，是值得我們去深思的！



參加張校長訪巴晚宴

很多巴拿馬人喜歡問我，對巴國的印象如何，喜歡在巴國的生活嗎？這對我來說其實有點難以回答，如同我開頭說的，這個是令我又愛又恨的國家，雖然生活上非常便利舒適，但總會遇到一些人、一些事，

是難以用一般的邏輯去溝通解決，又或是太過緩慢的生活步調，小到去超市大購物，大到公家機關辦事，每一項都要以無比耐性去等待處理，有許多生活經驗，真的是要在巴國生活過一段時間，才能知道理解的。

在巴拿馬的這十個月，對我來說，真的是個難得的生活經驗，我也非常開心，能有這個機會讓我到這個國家，擴展我的視野，並認識許多新朋友。雖然，我還是說不出我到底喜不喜歡巴國，但我知道的，如果還能有機會，我很想再次更深入地去認識巴拿馬這個國家。

西式生活新體驗

TZU – YING (REGINA) PAN



圖 1.Avenida Americana de Palos

在 2011 的十月，開始了第一次的西班牙生活。不是知名的首都 MADRID，也不是藝術之都的 BARCELONA，更不是南部大城 SEVILLA，而是隔壁的 HUELVA。初到 HUELVA，衝擊是不斷地來，語言，雖然是 CASTELLANO，但卻是 ANDALUZ 的腔調；景色，不似大城的高樓大廈與繁榮，平房居多，建築色調以黃、白為主，曾經到過拉丁美洲的

我，一眼就覺得這裡是西班牙的拉美。但是，到了 HUELVA，原來，這裡是個歷史的連接點：

MONGUER.HUELVA 是西班牙諾貝爾文學獎 JUAN RAMÓN JIMENÉZ 的故鄉，著名的 PLATERO Y YO，就是在此。記得 1942 年 COLÓN 出航的地點西班牙南部，不是 SEVILLA，不是 CADÍZ，正是 PALOS.HUELVA，而那裡還有著三艘仿古船(SANTA MARÍA, PINTA, NIÑA)重現著十九世紀西班牙的黃金海上時期。

HUELVA 是西班牙與拉丁美洲和歐洲的連結，到處可看道路名是 CALLE DE PANAMÁ, CALLE DE DOMINICANA 或是 AVENIDA ITALIA, AVENIDA ALEMANA，所以，一轉角，即可到達



圖 2.Feria Medieval del Descubrimiento de Palos

外國了。從一開始對 ANDALUZ 的聽不懂，慢慢習慣了腔調，也學了很多地方性的單字，如同 COLÓN 從 HUELVA 出發找尋新大陸，我也從 HUELVA 開始體驗西班牙。不單逛超市看圖取物，背好單字，到傳統市場唧哩呱拉採買去，活用

學習到的西語。上課的日子，也和同學朋友們一同討論、發言，因為，台、西思維是不同的，加上成長環境和風俗習慣，不同的個體要融入群體中，首要是參與、



圖 3. Amigos Interculturales

其次是分享，這樣才會讓自己融入西式生活。

西式生活和台式生活真的差很多，三餐時間不同，休息時間不同，做事效率不同，又是面臨不同新衝擊。上課時間從下午到晚上，回到家，剛剛好十點，西班牙晚餐時間，很晚嗎？不，恰恰好

時段。因為，我已融入當地生活。但是，西式生活和台式生活真的大相逕庭嗎？我想，答案是否定。西班牙料理口味除了不嗜辣外，有很多餐點和台灣相似：台灣有豬血糕；西班牙吃豬血腸(MORCIA)、台灣吃蜜汁叉燒；西班牙 TAPAS 有道菜是蜂蜜佐腰內肉(SOLOMILLO CON MIEL)。228 台灣放假，遠在另一端的 ANDALUCÍA 也放假，因為那天是 ANDALUCIA 日，所以當天，南部的 ANDALUCÍA 區通通放假！四月初是西班牙的聖周，全西班牙熱中於這項傳統大節日，尤其對於南部來說這一週是一年來最重要的日子之一，每一天都會有不同的迎聖母活動和主題；而在台灣農曆三月雖然沒有全國放假，卻也是台灣傳統宗教活動的媽祖出巡日子。



圖 4. Amigos Interculturales

雖然，HUELVA 不像 MADRID 那樣地高樓大廈、沒有隔壁 SEVILLA 有名、不同 BARCELONA 的藝術之都，但它有歷史的美和南部 ANDALUCÍA 的熱情。很感謝，吳寬老師、林盛彬老師、JOSÉ MIQUEL 老師、曾茂川老師、邱正彬老師、西語系辦的鼓勵與幫忙，讓我這一年體驗到了 LA VIDA ESPAÑOLA，而我也成了 LA CHICA INTERCULTURAL ENTRE TAIWÁN Y ESPAÑA！

Cuenca 留學心得

黃小蓉

來到西班牙小城 Cuenca 也將近半年多的時間了，還記得第一天抵達的時候，心裡滿是興奮、期待卻也帶著點害怕及緊張。在無預警之下，認識了我的家媽 -Marta。原先一開始學校安排我們第一個星期住在旅館，但我和幾位同學被分配到了寄宿家庭，讓我同時體驗到寄宿家庭和宿舍的不同。家媽有位非常美麗且有氣質的女兒，然而，住在家媽家的那段期間，他對我的照顧無微不至，時常請她女兒帶我認識新環境、參加 Cuenca 當地的活動、認識他身旁的朋友們及品嚐當地美食，儘管一開始難免有點拘束，但時間久了，他們也就像我自己的一家人一樣，連我搬進宿舍那天，家媽特地陪我過來打理好一切，然而當時是周日並沒有任何的商店及超市營業，因此邀請我和室友一起回家吃午餐，餐後還準備了便當給我們當晚餐。直到現在，每個月我依然會找個周末回去和他們一起吃午餐，共度午後時光。



當地節慶更是不可或缺的大活動啦!如同開學第一周的 San Mateo 可是只有 Cuenca 專屬的 fiesta。由於學校幫我們報名了當地的 peña，儘管價錢不便宜，但卻能利用此機會和西班牙人一起行走遊行隊伍、同樂並互相交流。

雖然每天中午就必須從宿舍爬上山直到半夜十二點甚至更晚才回宿舍，但卻也認識了不少來自西班牙各個省分的西班牙人，當然幾天下來也會看到西班牙人不好的一面，如做一些非法的事或對你說不雅的話。

而每年三月份左右的聖周更是 Cuenca 一大盛事，儘管整個西班牙都在歡慶聖周，但聽說 Cuenca 是最有名氣的呢!不過今年為期一周的聖周大概只有一兩天放晴，

其他天數的活動都被取消了，最精彩的 Las turbas 一樣遇到大雨而被取消。這也是我第一次看到 Cuenca 有這麼多人，不像平日好像所有人都躲起來消失了。

除了西班牙當地節慶外，西洋節慶他們一樣盛裝打扮，如同以下圖片的萬聖節，這只是酒吧裡和幾位朋友的合照，然而各個酒吧裡都有自己的主題，街上更是不得了！



由於某次學校安排我們台灣人和當地學習中文的西班牙人見面吃飯，因而意外遇到和我 intercambio 的西班牙女孩，也就是我們相約某一日，我教她中文而他教我西文，彼此互相交流。透過這個機會也認識了更多與他一同上中文課的其他朋友們，且每當有活動或利用假日時他們會開車帶我們到 Cuenca 郊區走走晃晃。然而，每天與我們相處且最親近的還是同宿舍的西班牙室友！真的很慶幸我的室友們是一對親姊妹，姊姊不喝酒不



抽菸且負責煮飯；妹妹菸抽的少，也從不在房間裡或公共空間抽菸，而她則負責洗碗。聽到許多身旁同學抱怨室友有多不愛乾淨，碗盤總是堆到水槽滿到多出來了還是不洗碗；室友們對他們很冷漠，甚至連打聲招呼也沒有，

抑或室友們在房裡狂抽菸等。但的確，在西班牙不論男生還是女生，各個像老煙槍一樣一根接著一根的抽，對他們來說，在自己家裡抽菸是很正常的事，也很少會顧慮到我們是否介意。此外，親切的室友們還邀請我和另一位台灣室友到他的家鄉遊玩，幾乎整個村莊的人我們都拜訪過了！甚至參觀了他們每一位親戚的家。令我訝異的是當天參加室友的生日派對，幾乎全村和隔壁村的好友聚再一起抽菸、喝酒、打牌，而室友的爺爺的哥哥則在外面的廚房準備晚餐給大夥兒，這對中國人來說並不是件符合道德倫的事，但對他們而言卻是很正常的。在西班牙的這段日子裡能遇到形形色色的西班牙朋友，著實為出國之旅增添了不少色彩及

見識。很幸運地，我遇到了他們。

平常除了上課外，最重要的當然還是放假啦!第一學期幾乎每個月都會有三到四天的連假，而最長的假期莫屬長達一個月的聖誕假期了，大家也都會利用這段時間到其他各個城市甚至到其他國家。我自己本身則和好友們利用這段時間環德國一圈。從這些旅行中，認識到許多來自不同國家的人，當然也有許多親切的台灣人。然而有許多人像我們一樣都是來到歐洲念短期語言，也有許多人本身在歐洲念書或工作。儘管時常會被外國人用異樣眼光看待或對我們亞洲人不甚友善，但還是遇到許多好人，從他們身上看到人性的溫暖，真的很感謝這些旅途中幫助過我們的所有人。☺

下學期我們利用聖周約九天的長假到葡萄牙和西班牙小島，為了省機票錢和住宿費，我們決定在機場過夜，那天晚上我們遇到了遊民在機場鬧事，帥氣的西班牙警察接二連三的從遠處跑過來就像電影場景一樣，大家的精神都來了!在度假勝地 Palma de Mallorca 雨中奔跑時，頓時發現那不是雨，是一場很大的冰雹!從葡萄牙回馬德里的機上，飛機還沒起飛就先停了電，地勤人員開始維修飛機。在短短一星期內，把許多可遇不可求的場景一一給我們碰上，真是太刺激了!

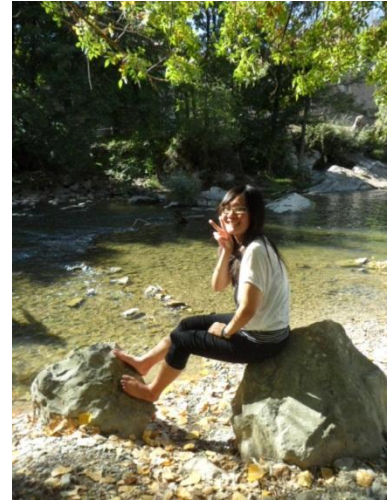
這些日子以來，不論是感官還是內在的衝擊，皆對我的影響不凡，這是個美好的學習歷程；也是個難忘的人生經歷。

西班牙留學心得

西語四 A 李岱穎

記得當初交換生開始申請報名的時候，我掙扎了很久，出國一年所要花的費用不容小覷，加上從來沒搭過飛機以及必須遠離家人的恐懼感，左思右想的我一度想放棄，後來是在同行朋友的鼓勵下才勇於踏出這一步，值得的一步。

剛到西班牙時我很膽卻、很不適應，不太敢跟當地人講話，幸好遇到了願意包容我的寄宿家庭，有不懂的單字，家媽總是不厭其煩地解釋，也會找機會讓我跟同住的西班牙室友們聊天，漸漸地，我越來越勇於開口，也願意試著融入當地的生活。西班牙的校園生活有別於台灣的緊湊，剛開始上課時因為是全西語授課，難



免會跟不上腳步，但適時的課間休息調劑了彼此稍微緊繃的情緒，我們與國際交換生間也會利用休息時間到咖啡廳討論課業；天氣好的時候則會跟著歐洲人的腳步來到草地上享受陽光，這種在台灣不太

盛行的舉動，我為之著迷。

除了西班牙，我也利用時間到歐洲各地自助旅行，從安排旅途的過程中我學到了隨遇而安的態度，很多時候想再多預設結果都會因突如其來的變數而被打亂，剛開始遇到這種情況我很慌張，也很後悔怎麼會走到這一步；但慢慢地，我懂得從另一個角度看待事情，並讓心情轉個彎，重新體會世界的美。



在歐洲，我留下了許多難忘的經驗：參與錄製交換學校的宣傳影片、在西班牙報紙上露臉、為了朋友生日實施街上載歌載舞計畫等....這些所有所有，都會成為我最珍惜的回憶。 很多人問我：一年花掉這麼多錢，值得嗎？對未來找工作有幫助嗎？或許剛開始的我也這樣問自己，但經過一年的洗禮，我不後悔當初的選擇，我得到的是那些難以用言語形容、旁人也無法體會的永恆感受，所有一輩子屬於我的寶藏。



Cuenca, una experiencia inolvidable

西碩三 蕭玗琦 Anita

En el verano de 2012, fui a España. Es la primera vez que viajo al extranjero. He estudiado español por 6 años, pero siento que mi español avanzó enormemente por este viaje. Gracias al apoyo de mi familia, especialmente a mi mamá. Te quiero mucho.



Casas colgadas

Cuenca, es una ciudad mágica, histórica y hermosa. Hay muchos paisajes naturales. En el primer día, he notado que su río es muy verde como la esmeralda. En Cuenca, hay dos ríos principales. Uno es Júcar, otro se llama Huécar. Cuando nos quedamos en el hostel de la luz, dimos un paseo todas las tardes. A lo largo del río, llegamos a muchos sitios impresionantes. Como Casco antiguo, Centro ciudad, Casas colgadas, etc. Tuvimos un buen guía, nuestro compañero del viaje, Francisco, que tiene buen sentido de orientación. En los primeros días en Cuenca, nos dirigió a los lugares populares y no nos dejó perdersen. Al cuarto día en Cuenca, fuimos a la universidad de Castilla La Mancha que es muy grande, tiene un hermoso campus y los profesores son muy profesionales. Tuvimos un examen para dividir nuestros



En el comedor de la residencia

niveles. Estuve en la clase avanzado y nuestra profesora de gramática es muy guapa, se llama Consuelo. También tenemos muchos profesores buenísimos, como María de conversación, Carmen de cine, las gemelas : María y Laura de historia y geografía y el único chico es David de pronunciación. En las clases, he aprendido mucho y he mejorado mi fluidez de español durante las clases porque he intercambiado opiniones

sobre muchos temas.

En el día lo mejor son el desayuno, el almuerzo y la cena. Elegí quedarse en la residencia por esta razón, además puedo hablar con mis compañeros y disfrutar el tiempo libre. Afortunadamente encontramos estudiantes de Latinoamérica en el curso de educación, también pudimos charlar con ellos en el comedor.

En los fines de semana, fuimos a muchas ciudades maravillosas, como Madrid, Toledo, Valencia y La Mancha. Vimos muchos museos y castillos. No puedes imaginar que lo lujoso que es el palacio de Madrid, no puedes creer que haya tanta belleza en la ciudad de artes y ciencias en Valencia, no puedes parar de apreciar las catedrales en cada comunidad. Sentí el aire, el agua y el sol de allá; saqué fotos de todas las partes memorables y en las que me sentí especial; disfruté la vida como nunca. Esto es España, el país más cariñoso y efusivo.



En la fiesta flamenca



Hace mucho calor en La Mancha. Acá es el origen de “Don Quijote”.



Ciudad de las artes y las ciencias, Valencia. La obra de Santiago Calatrava



La catedral, Cuenca.

VIVA ESPAÑA

陳柏含 Verónica

說到西班牙，就好像不得不提到鬥牛，陽光，和 Flamenco。一個熱情恣意奔放的國家，一個令人回味無窮的國度，一如國旗上紅黃交錯的魅力四射。



但是，「其實滿冷的耶！」這是在經歷了十六個小時的飛行之後，踏到西班牙土地上，我呼吸完第一口空氣的驚訝。

Cuenca，一個有著許多城牆的世界遺產城市，是真的很多很多城牆喔！（笑）然後，還記得第一次下巴士，第一秒見到要接待我的 Home Fmaily 的心情。除了緊張和焦慮，我想，還多了一份雀躍吧！Ps:我在西班牙的第一餐，看到 torilla 了嗎？



在一個七月份的午後，當陽光熱到你覺得溫度計都要爆表的時候，家姊開著車載我去兜風，一點也不擔心把皮膚曬黑的西班牙人，覺得健康的小麥色非常美麗。因此我也就入境隨俗的戴起大墨鏡，聽著很有節奏的拉丁音樂，把頭伸出窗外吹著風，然後看帥哥(為什麼會有這個?) Casas colgadas(懸空之家)，一棟非常奇怪的房子。雖然，西班牙奇怪的房子很多，但是這一棟建築會讓你疑惑它可以住人嗎？整棟建築物的本身是懸空的，而裡面是可以讓人走進去參觀藝術展覽館。說到這裡，當然也就不得不提那一條長長的，連接 cuenca 古城和 parador(國營旅館)之間唯一通道，Puente de San Pablo(聖保羅橋)。據說，這座橋原本是一座石橋，幾十年前坍方了，因為重建困難經費有限，所以就改成了現在的鑄鐵橋。



除了懸空之家，聖保羅橋，Cuenca 的山頂還有一尊好高好高的耶穌像。從至高點俯視，整個山城都在腳下，搭配上落日的金黃陽光，就可以拍部 película de amor 了哈哈。而 Plaza Mayor(主廣場)則幾乎是西班牙每個地區都會出現的地標，也幾乎走到哪都會有一座 Catedral。

在這些美景之外，始終忘不了的還有：家姊帶我到山上的水塘曬太陽的情景，被當地媒體採訪的不知所措；人生第一次穿迷你裙為了參加家姊朋友的生日 party，跟著家爸延著房子後頭窄窄的小路爬上山頂，手腳並用努力克服懼高症的驚悚，還牽著一隻叫 Messi 的大狗。在那條美的跟風景畫裡的 Río Húcar 裡游泳；第一次在國外過生日，特別是在二十歲這個成年的日子裡有了人生的一場專屬自己的 fiesta，更幸運的是剛好碰上四年一度的歐洲杯冠軍賽，想當然是足球冠軍常客的西班牙奪冠，我也永遠忘不了當西班牙進球那一刻，跳起來歡呼 viva españa 的畫面！

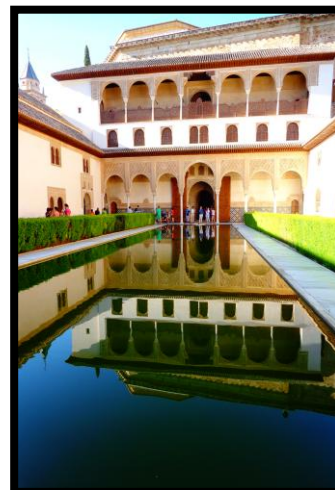
除了 Cuenca，我們也拜訪了其他西班牙的城市，以 paella 聞名的 Valencia，非買一個皮革包回去不可的 Toledo，西班牙歷史悠久卻又熱鬧無比的首都 Madrid，想要聽一聽阿拉丁神話；充滿回教風味的 Granada，安達魯西亞三大重要城市之一，矗立著 Alczará 堡的 Sevilla，有著舒適宜人的氣候和美麗海港的 Barcelona，還有還有，那個被唐吉軻德當成怪物的風車地標。就這樣你會知道，西班牙是令人回味無窮的地方。



家爸和 Messi



馬德里的普拉多美術館



令人驚艷的 Alhambra(紅宮)



四隻貓咖啡館，聽說第一份菜單由畢卡索設計喔！



參加晚宴，穿上這輩子還沒穿過的晚禮服！



參加家姊朋友的生日 party



家媽幫我剪頭髮！



這是我第一次被採訪耶！

Cuenca 遊學心得

郭俐慧 Valentina

剛到曼谷機場轉機，看到等候室幾乎是西班牙人，感覺好不一樣。到了西班牙當地後，覺得自己身處在電影場景裡，每個畫面都好美，好像只有電影才會出現的 view。

Cuenca 在內陸，屬大陸型氣候，早晚溫差大，早上有點冷，之後中午下午太陽超大，很像在烤肉，防曬一段時間就要抹一次。嬰兒油、乳液之類保濕的東西也很需要，那時候有同學腳乾到裂了，很痛，Cuenca 真的滿乾燥的，相比 Valencia



靠海，就比較潮濕，跟台灣的濕度感覺差不多。

上課，我覺得最有收穫的是聽和說，還有與老師的互動。會有一點的作業，比如寫日記，回過頭來看那幾篇日記，真的是一個很棒的練習和回憶。

文化課程當中，其中去了唐吉訶德中的風車村。在 La Mancha 的沿途，看到了一片又一片黃色欣欣向榮的向日葵田，好美，好可愛，看了都開心。到達

了目的地，在一片曠野中，有數個白色風車分佈，自己就好像在童話故事書裡一樣。

印象最深刻的是最後一天，原本要爬到 Cuenca 一座山的山頂上看耶穌像，也想從山上遠眺整個 Cuenca，沒想到那天天氣不好烏雲密布，之後我們撤退下山，之後過沒多久真的下起了雨來，而且是大雷雨，雨臨到身上好冷，我們找地方躲起來。等了一陣子後雨終於比較小了，我們一起去一個小餐廳點東西吃，比較特別的是有一盤肉泥裡面含有兔肉，不過吃

起來沒有什麼特別的感覺。每次想起在西班牙的最後一天，竟然遇到了久久一次的下雨，想起來就覺得滿好玩的。



101 年度國際青年大使西班牙團隊



領隊老師： Ana Wu 吳寬 老師

團員： Julio Cheng 鄭基國

Benjamín Su 蘇柏名

Gustavo Liao 廖家誠

Silvina Chen 陳妤婷

Flavia Huang 黃意惠

Margarita Chang 張薰芃

在得知獲選的消息後，團員們都非常興奮，但在興奮之餘，我們知道，從這一刻起我們身負重任，我們必須扮演好我們的角色，完成這個重要的任務。因此，我們不敢稍加怠惰，趕緊如火如荼地展開準備工作。花了將近 4 個月，也剛好是 100 天的時間籌備。我們準備好了！



2012.06.24 出發囉！

2012 年 6 月 24 日，晚上 11 點 15 分，終於踏上我們期待已久的旅程。經過了 14 小時的飛行，我們來到了一個既熟悉又陌生的國度，西班牙。即使大部分的團員都曾經到過西班牙，但這次卻帶著不同的心情，雖然不減興奮卻多

了一份緊張，因為我們知道這趟旅程將別具意義，我們有著我們的使命，有著我們的任務，我們是外交部青年大使。在這熱情的國度裡，頂著 43 度的艷陽，大家的眼睛都快眯成了一直線，但我們似乎也被感染了這份熱情，蓄勢待發。





拜會侯大使清山

到達西班牙後，已經是當地時間的下午，我們馬不停蹄地前往駐西班牙經濟文化辦事處拜會侯大使清山。大使親切的接待我們，在拜會的過程中，大使告訴了我們他對這次任務的期許，並且為我們加油打氣。最後，大使還不忘招待大家吃了一頓

豐盛且道地的西班牙料理。我們也不忘獻上我們特地從台灣帶來的家鄉味—茶葉和鳳梨酥。西班牙當地的吃飯時間跟台灣的習慣非常不一樣，晚餐時間大約在 8 點半甚至是 9 點才開始，還記得吃完這一頓飯的時候已經是晚上 11 點多了。

第二天早上，雖然還有些時差，但是大家還是一大早就起床準備，因為這是我們宣傳台灣的第一站。一群人搭著地鐵，前往西班牙首



參訪馬德里電視台 (Telemadrid)



都最大的電視台“馬德里電

視台”(Telemadrid)參訪。很感謝電視台非常大方地讓我們到直播的錄影現場感受現場氣氛。其實早在幾年前，該電視台就曾錄製一個節目“馬德里人在世

界”(Madrileños por el mundo)，當然台灣也是他們的其中一站，他們訪問了幾位在台灣長時間生活的西班牙馬德里人，同時藉由他們來介紹台灣的風土民情及美食。因此他們對我們並不陌生，在知道我們是台灣來的朋友後就非常熱情也非常親切地招呼我



們。我們就在歡樂聲中結束了我們的第一個任務。在此，我們除了瞭解了當地電視台的運作方式，也讓他們再次感受到台灣人的熱情。

宣傳台灣的第二站，我們來到了馬德里的 Palacio de Cibeles，它是一棟歷史悠久的古建築，以前曾為郵政總局 (Palacio de Comunicaciones)，而且它還是 20 世紀全球占地最大的郵局，後來改為市民中心，提供民眾免費參觀，裡面還有關

於這棟建築的歷史展覽。最特別的是，從頂樓眺望出去還可以看到馬德里的市中心，真的非常漂亮。雖然置身在這樣美麗的建築中，我們依然不忘我們的任務，團員們分別找了一些民眾，試著與他們交談，藉由這樣的機會向他們宣傳了台灣。

接下來，我們就要前往西班牙的另一個城市，也是我們主要宣傳活動的城市，昆卡（Cuenca）。

昆卡位於西班牙的東半部，是一個充滿古建築及

有著許多壯麗自然風景的城市。

一到達目的地，卸下我們的

行李後，就馬上前往當地的卡斯提亞-拉曼查大學（Universidad de Castilla-La Mancha）。

雖然西班牙這個時候也跟我們一樣是放假的，但是學校裡有專門為小朋友舉辦的夏令營。於是團員們便分組到各個班級去與小朋友們做交流。



幫小朋友取中文名字



與夏令營小朋友講述並彩繪 12 生肖

我們除了告訴小朋友們 12 生肖的故事，還準備了 12 生肖的著色紙讓他們彩繪，我們甚至還幫小朋友取了中文名字，並幫他們寫在作品上讓他們留做紀念。

在交流結束後，拉曼查大學校方非常熱心地幫我們安排了一個小小的城市之旅。我們參觀了許多他們的教堂，那高聳的建築，細膩的雕刻，都讓人讚嘆不已；還有當地非常著名的安東尼·貝雷斯基金會美術館，裡面所有的作品都是利用廢

棄物品拼湊起來，各個作品都別具特色。而我們也特別準備了淡江大學的畫冊送給基金會的人，做一個美的交流。

翌日，我們拜會了拉曼查大學的副校長，非常



拜會拉曼查大學副校長

感謝該大學對於我們這次的拜訪非常地重視，非常禮遇我們。結束拜會後，我們還接受了當地電視台的訪問，

這突如其來的訪問，讓每個團員有些緊張，所幸在出發前我們曾演練過，因此在面對鏡頭時還不致於怯場。其實更緊張的才要開始，因為接下來我們要拜會的是



接受當地電視台訪問

位大人物，也就是昆卡的市長 Juan Ávila Francés，所幸市長是位非常親切的紳士，



拜會昆卡市長

他非常耐心地聽著我們的提問並且仔細地回答我們。我們與市長討論了關於當地行政單位的運作、古蹟重建再利用及自然環境保護等議題，都讓我們受益良多。

接著，我們來到了當地的身心受創中心

(Asociación de discapacitados psíquicos de Cuenca)去關心他們。剛開始我們有些不知所措，因為不知道應該用什麼樣的方式與他們互動。但慢慢相處下來才發現，他們其實非常可愛也非常熱情，對於我們所帶來的活動都熱情的參予

並且非常喜愛。我們除了跟他們講生肖的故事，還教他們用水墨畫扇子，最後還表演了台灣著名的台客舞。現場的氣氛非常歡樂。離開之前，他們還回送我們他



教完台客舞後與他們跳舞同樂

們親手做的陶瓷壁磚，真得非常感動。

再來的幾天，我們到了昆卡的其他小鄉鎮，這真的是一個非常難得的機會，因為這些地方可能是當地人都還不一定去過的。首先，我們



攀岩初體驗

到達了一個小民宿，這個地方叫 San Blas，這個地方四周環繞著高聳的山脈，非常寧靜，空氣非常地新鮮，與台灣的太魯閣非常相似。在這個地方我們體驗了攀岩、射箭等等的活動。

民宿中，還有其他前來度假的西班牙人，我們一起吃了晚餐，並且愉快的聊天。在知道我們是遠從台灣來的朋友後，



教授他們製作香包

他們對我們國家的文化感到非常有興趣。因此在晚餐後，我們便開始與他們做簡單的介紹，介紹台灣目前的政治現況以及其他自然美景，甚至還教他們做了香包。交流過後，他們非常熱情地邀約我們去觀星，因為民宿的外面就是一大片草地，

而且沒有任何的光害，放眼望去，映入眼簾的是一大片星海，真的是非常地美麗。在這樣開心的氣氛下，他們開始唱起歌跳起舞，而我們也趁著這個機會教他們跳了我們的原住民舞蹈。這雖然不是行程安排中的活動，但對我們來說，交流這件事情是不受任何限制，隨時都可以達成的。只可惜當時真的是太暗了，沒有辦法攝影留念，但當時的美好氣氛相信大家都不會忘記。



與 Tragacete 居民餐會

隔天早晨，用完豐盛的早餐後，我們到了當地的狩獵公園 (El parque cinegético de El Hosquillo)，這個公園是個自然生態及野生動物保育區，在那裡可以看到許多野生的動物，牠們

可以自在的在公園中活動，並沒有受到牢籠的約束，園區中還有許多放置標本的博物館可以參觀。這樣占地這麼廣的一個園區，還有這麼多的野生動物，所需的人力及成本絕對不少，但當地卻可以將它們管理得如此成功，這也是我們可以參考學習的地方。離開園區之後，



與 Tragacete 居民合影

我們來到了另外一個小城鎮，Tragacete，我們與當地居民一起

用餐，他們準備了當地最道地的美食讓我們享用。我們發現他們有許多道菜都是用馬鈴薯當主食，於是便好奇地問了他們，他們說，因為以前的人比較窮，而馬鈴薯比較便宜又可以吃得飽，因此久而久之，馬鈴薯也變成他們的主食及料理之一。用餐完後，為了答謝他們為我們準備了如此美味的佳餚，我們獻唱了一首“望春風”，並且教了他們幾句簡單的中文，當然，我們也在歡樂的氣氛下結束了這次的拜訪。



於風車村前與當地鎮長合影

雖然有些不捨，因為這個小城鎮的民眾實在都太可愛太熱情

了，但是我們還是必須要離開，繼續我們的旅程。

接著我們連續參觀了好幾個小城鎮中著名的景點，像是 Uclés 的教堂、

Saelices 的羅馬競技場 Segóbriga、唐吉軻德的故鄉，也就是風車村的所在地，Mota del Cuervo、還有 Belmonte 的城堡，最後是 San Clemente 的教堂，一共去了 5 個小城鎮。在 Mota del Cuervo 時，當地鎮長非常熱情地接待了我們，招待我們吃了當地最有名的餐廳，唐吉軻德餐廳，其中最好且最著名的就是羊肉的料理。當然，我們也獻上我們所帶來的月餅請他們享用。



請外國人用毛筆及墨汁簽到

隔天，我們回到了昆卡。當天晚上，我們邀請當地的大學生以及一些西班牙人一起辦一個中西美食交流饗宴。於是一回到家後，我們就去超市採買準備食材。晚上來了許多外國人，每個人都帶了一道料理，其中也有人現場教我們煮他們的料理，而我們準備了糖醋肉以及珍珠奶茶。雖然是美食的饗宴，但我們還不忘加



晚餐結束後合影

入其他的交流，像是當他們一進門時，每個人都必須要用毛筆簽到；飯後娛樂時，我們拿出我們準備的戳戳樂，讓他們體驗台灣的傳統遊戲，且每個人都還能拿到一份小禮物。晚餐的氣氛非常好也非常愉悅，我們相信這一晚一定讓他們留下了一個深刻且難忘的印象。



與昆卡議長合影

一個深刻且難忘的印象。

結束了熱鬧的晚上，隔天一早，我們要去拜會另外一位



Mosaico 的外部

大人物，也就是昆卡的議長 Benjamin Prieto。

議長親切地接待完我們後，還特地陪同我們到當地一處正在挖掘古蹟的地方，Mosaico de Noheda，這個地方很久以前曾經是當地一位富豪的別墅，占地非常地廣，但後來因時代的變遷，這塊地變成了農耕地。直到 2005 年才被發現，原來在這片農地下面隱藏著一座古蹟，且是全歐洲第一個發現的，價值無法評估。但目前的挖掘作業還沒完成，還在進行中，且現場也尚未開放給外界參觀。我們非

常榮幸也非常感謝議長特地開放給我們進去參觀。挖掘這個古蹟真的是個大工程，且真的是讓我們嘆為觀止，古蹟竟然保存得如此完整，真的大開眼界，非常壯觀。只可惜因為還沒有對外開放，所以我們無法拍到內部的樣子。這天，除了拜會跟參觀，我們還去了育幼院去關懷當地的小朋友。我們除了教他們跳了健康操，還講了故事給他們聽，並且陪他們畫畫，他們年紀都非常的小，但是都非常的聽話。



懸吊之家

就這樣，我們的交流活動也進入了尾聲，

來到了倒數第二天。這天一早，我們到了當地非常著名的懸吊之家 (Casas Colgadas)參觀，裡面是抽象美術館 (Museo Abstracto Español)，館內的作品都非常特別。



向民眾介紹台灣節慶的故事

美術館裡的人還非常熱情的邀請我們每個人做一幅畫，

他們說會把我們的畫納入他們之後將要舉辦的一個展覽之中。這真的是一個非常難得的機會，因此大家都卯足了全力揮毫。結束之後，我們到了昆卡的市立圖書館與當地民眾做交流。我們除了播放自己剪接好的介紹台灣的影片外，還準備了台灣節慶的故事，並且還帶了月餅、鳳梨酥還有綠茶請他們享用。當天來了許多老人家，他們聽完我們的介紹後，都紛紛表示非常想要到台灣來旅遊觀光，而且他們還非常喜歡我們帶去的小點心。能夠得到這樣的肯定，團員們都非常地開心。



民眾觀看介紹台灣的影片



任務圓滿達成，與 David 合照

交流活動的最後一天，我們在市立圖書館中，做了一個成果發表。當天來發表會的人，幾乎都是我們這趟旅程中接觸過的。我們將我們所看到的一景一幕與台灣做一個結合呈現給他們。跟他們分享在這段旅程中我們所學習

到及吸收的知識。除了這些，團員們也一一發表了

自己的感想，並且各自表達了對當地居民以及對大家的感謝。這天，拉曼查大學的副校長也前來參加，並且還送了我們一些小禮物。而我們的任務也在這樣溫馨感動的氣氛中畫下了一個完美的逗點，為什麼不是句點呢？因為我們相信，即使我們的任務已經結束，但台灣及台灣人留給他們的印象是永遠的，而且他們也會繼續透過不同的方式去認識台灣，甚至有朝一日來到台灣來生活，因此這並不是一個結束，而是一個開始。而對我們來說，這趟旅程，就如同老師所說的：

Es un sueño hecho realidad.

(美夢成真!)



101年度外交部國際青年大使阿根廷團隊



領隊老師：劉坤原

團員：謝公偉、簡珮琪

王俊茹、張婉婷

吳佩羿、陳鈺方

自三月得知我們將前往阿根廷起，便開始籌備所有將前往阿根廷交流的相關事項，如：辦理簽證、準備活動課程內容、與代表處一次又一次的商討活動內容...等。在這過程中，團員們也遭受了不少困難及挫折，像活動內容的安排、學習原住民舞蹈、準備禮品的細節等等，在此要感謝駐阿根廷代表處承辦



人員們的協助，我們才能順利地出團。為此項活動，我們準備了關於臺灣傳統文化的介紹，如剪紙、中國結、書法等，和國情、科技發展、台灣觀光等，望藉此能將臺灣介紹給這個與我們風俗民情截然不同的國家。

8月11日晚上8點，下著大雨，飛機 delay，就這樣我們帶著忐忑的心情離開臺灣。歷經 35 小時的航程，同學們除了休息之外，也不忘準備活動的講稿，一再地練習，確保活動能順利進行。終於，我們抵達阿根廷首都布宜諾斯艾利斯，一下機代表處秘書就帶著我們到下榻的臨時公寓，一路上她仔細地向我們介紹阿根廷，也一併交代接下來的工作和活動，就在這一

刻，大家都似乎有種作夢的感覺，這五個月來辛苦的準備，終於要開始實現了！

第一個拜會的地方就是臺灣駐阿根廷代表處，大使向我們介紹阿根廷的現況及此次辦事處事情準備的過程，我們也彙報接下來兩週我們所準備的活



動內容，希望能順利完

美地完成此次活動。代表處很貼心地為我們著想，怕大家時差尚未調過來，所以第一天讓同學們稍微地認識阿根廷，我們參訪了阿根廷的國會，了解其歷史及運作模式，下午則去了 La Boca 地區，



該區是當初歐洲水手們最早登陸布宜諾斯艾利斯的地方，

最有特色的地方就屬七彩鐵皮屋了！

今日是青年大使團活動的序幕，阿根廷教育局也為我們此次活動舉行開幕式，並安排阿根廷工業學校(Otto Krause)的六位小大使陪同我們兩日協助活動交流。於開幕式中，我們以介紹臺灣廟會文化做為開端，我們認為臺灣不僅保存了大中華文化的精隨，甚至擁有獨特的廟會文化，其中家將的臉譜也可視為一門藝術，學生們對於這樣的傳統文化藝術深感興趣。中午，我們與阿根廷大樓管理員工會學院餐敘，大使也出席此項活動，席間也談論關於未來交換學生的可能性，為兩國之間學術交流開啟一扇窗。下午則是到了阿京綠色學校向小朋友們介紹臺灣的綠色環保，也進行廢止再利用的手作課程，小朋友們對於剪立體的春感到相當開心，這項活動不僅有趣且也深具意義，雖然他們年紀還小，但我們也希望能在他們心中留下對臺灣美好的記憶。



今日也與 Otto Krause 六位阿根廷籍小大使一同活動。參訪了第 17 區第 8 號小學，跟阿根廷學童介紹臺灣的科技發展，當中提及了臺灣傑出的發展，像是小綠人、電腦品牌 ACER 和 ASUS，以及在歐美受到歡迎的電腦動畫，都受到小朋友熱烈歡迎，除介紹科技項目，也進行了中國結的交流，教育部安排的六位阿根廷籍小大使也一同教學，每個小朋友將自己所做的中國結做成手機吊飾。之後參訪的第 19 區第 12 號貧寒社區幼稚園，代表處準備畫板和氣球讓我們與小朋友同歡，與孩童們一起作畫、一起唱歌，甚至中午時院方還邀請我們與孩童一起共進午餐，在此行程讓我們了解到外來移民的辛苦，並感受到這些小朋友的熱情。下



午我們去了 Benito Quinquela Martin 博物館並舉辦布宜諾斯艾利斯市教育局接待青年大使團閉幕典禮，雙方交換禮物，與此六位阿籍相處這兩天，可以直接的了解阿根廷人的生活、個性，也希望藉由這樣的互動，能讓他們瞭解我們的文化，進而向其國家人民宣揚臺灣。

參訪布宜諾斯艾利斯市 Manuel José de Labardén 藝術專科小學 Instituto Vocacional de Arte，依年齡層分別介紹剪紙、書法、八家將臉譜的文化活動，由於是專科藝

術小學，孩童們充滿藝術天份，很快就能融入，甚至是老師都學習的不亦樂乎。對我們來說，與當地小學生進行交流活動具有相當的意義，能在這些小朋友心中留下美好的回憶，望將來有朝一日他們能記得臺灣的美好。下午則是與布宜諾斯艾利斯大學法學院座談會，由於我們不是法學院學生，對於此座談會都無以緊張，而主要的座談對象為法律系的學生，好在前一晚在法學院教授及過去在淡江任教的 Susana N. Vittadini Andrés 家討論隔天的法學院座談會事宜直至深夜，首先介紹臺灣教育制度和臺灣歷史，之後由法學院 Marcela 等兩位教授講述阿根廷法學制度，最後雙方探討律師地位、智慧財產權、大學制度等問題。此場座談會是此行的重要活動之一，布大為阿國的重要大學之一，希望藉由這樣的交流能開啟兩國交流的可能性。



8月17日，我們到了 San Andrés 學校，今天的交流對象為修讀中文作為第二外語的學生，年齡層從國小到高中，因為交流時間約三小時，為了使課程活潑生動，我們將課程分成三個部份，首先介紹臺灣廟會文化，學生們看臺灣的藝陣影片看

得目瞪口呆，接下來進行剪紙教學，最後是中國結教學，學生們都相當喜愛，甚至當場就掛在手機上作為吊飾，當我們在學生餐廳用餐時，學生紛紛跑來向我們詢問更多關於臺灣的事情，他們十分希望有天也能到臺灣來。



下午我們參訪臺灣在阿根廷的僑民聯合會，拜會李僑務委員水泉，他向我們介紹僑胞在阿根廷的概況，讓我們對於海外的僑胞有更深一層的認識，在海外生活的辛苦，是國內的我們無法想像的。之後李僑委為我們介紹詹惠媚老師，她教我們基礎的探戈舞步，望回國後團員們也能將此一文化帶回臺灣表演。

早上我們抵達佛光山中文學校，學生們在門外列隊歡迎我們，讓我們相當感動，之後我們參加早課與開幕



儀式，之後分組帶開進行文化體驗課程，由於人數過多，因此我們將年紀較大的學生分到書法與中國結組，年紀較小的學生進行八家將臉譜繪畫及剪紙，活動進行中，中文學校的教師也驚訝於臺灣大眾文化也有如此精緻的發展，活動結束後學生興奮地向老師及同學展示自己的作品。下午我們到新興中文學校，交流人數約有160人，對象幾乎是華僑的孩子，因此首先我們在大

禮堂介紹臺灣國情概要、臺灣教育制度與臺灣旅遊，希望有一天他們也能回臺灣讀書或是旅遊，然後我們將學生分三組進行文化手作課程，一組寫書法，

一組做中國結，另一組做剪紙，學生都非常活潑，也樂於跟我們分享心得。

今天是來到阿根廷的第八天，在經過了如此多的交流活動，大至布宜諾斯艾利斯大學法學院的講座，小至貧民幼稚園的參訪，儘管每天都很辛苦，但獲益良多，代表處也體恤我們這幾天的辛勞，特別在今天早上，安排到有名的歌隆劇院與阿根廷古董街 San Telmo 參觀的行程，由代表處的朋友，最熱情的黃建築師作響導，帶著我們探訪這個有百年歷史的骨董市場。當我們到達 San Telmo，映入眼簾的是車水馬龍的街道，遊客與攤販密集在一起的景象，總讓我想起臺灣的夜市，值得一提的是，幾乎整條街都是鵝卵石鋪成的，熙來人往的街道，不乏一些探戈的愛好者，在路旁翩翩起舞，咖啡店飄來迷人的香氣；探戈的旋轉與樂聲；歐洲風的古老建築；街上此起彼落的交談聲，都讓我們感受到濃濃的，專屬於阿根廷的氣息。將近兩個小時的參觀，還來不及將整個市集逛遍，卻已經要離開這美麗的市集，繼續我們下午的行程，離開前坐在車裡望窗外看去，有些許不捨，但內心知道，我們還是應該把應盡的責任與工作做好，才不枉費外交部與代表處對我們的一片苦心，而在吃完了簡單的中餐之後，開始了下午的行程。



當我們一到華興中文學校，看到那麼多在海外的僑胞子弟，一陣莫名的感動湧上心頭，在離家千萬里還能夠看到這些與自己血脈相連的同胞，心情很愉悅，也很想趕快把臺灣文化，帶給對於自己國家不太熟悉的他們。簡短的開幕儀式過後，我們決定先介紹臺灣的國歌與國旗，讓這些華僑小朋友感受到，臺灣才是他們的家與避風港，以身為臺灣人為榮耀，緊接著是臺灣的歷史與流行文化，將他們所不熟係的，臺灣過往的歷史與現在的政治情況，忠實呈現，又以當下臺灣年輕人的流行文化作一個交流的媒介，讓僑胞了解臺灣的現況，並使得他們不至於無法和臺灣年輕一代接軌。共同的課程結束後，我們將這些小朋友分成兩組，教授我們精心設計的手作活動，一組是近來臺灣很流行的剪紙藝術，另一組則是流傳已久的中國結，看到小朋友們開心的，將他們費盡心思作出來的作品，高高舉著炫耀，讓我們深深覺得今天的活動，又一次

的圓滿成功！

晚間十一點多，代表處蔡秘書和詹惠媚老師很辛苦地帶我們去參觀 Milonga，去了解阿根廷人晚間的休閒活動，也了解到探戈在他們的生活中已是不可或缺的一部分了！

由於今日交流的兩間學校 Escuela tecnica I Parana Mini 與 Escuela No12 Arroyo Durazno 是位於 Tigre 地區的偏遠離島 DELTA 地區，因此一大早便前往港口搭船前往。此地只有水路，船艇是在 DELTA 區唯一的交通工具，因此這裡的



居民都必須搭船往返所有地方，包含兩間交流學校都是搭船來上課的。此行交流相當有意義，因為此區不僅屬於物資缺乏的偏遠地區，也缺乏資訊來源，無法使用手機、電話、網路，只有無線電視和電臺，所以在此地交流文化必使學生有興趣學習，並使之對我國文化印象深刻。為表他們的重視，在開場便

向我們展示他們為此次交流自製的歡迎影片，使我們感到窩心，接著，在一整個下午的課程中，我們向他們介紹了臺灣廟會文化、臺灣觀光旅遊、以及剪紙、中國結兩樣手作課程，課程中學生皆反應熱烈，不僅目不轉睛的觀看我們的介紹影片，在手作課程方面更是積極的請教我們他們不會的地方，還有些學生甚至表示想要多學一點。此外，我們也帶來原住民舞蹈的表演，不僅炒熱了現場氣氛，也使學員們與之同樂，且在音樂尾聲中大家一同手牽著手跳舞，大大地拉近了彼此距離，不同的臉孔但擁有相同的笑容。整場活動下來，我們被學員們真誠熱情的互動所感動，深感此交流相當的有意義。更在最後送上我們的小心意，發送各位學生一人一份從臺灣帶去的文具，每位學生的面容上皆堆滿笑容並表示感謝。

晚間，當地接待也帶我們參觀了當地的圖書館，與那得天獨厚的自然景觀，老師與居民更盛情邀請我們在戶外烤牛肉，繼續聊天交流當地的生活文化，在猶如世外桃源的離島與純樸熱情的居民一邊聊天一邊吃著道地的阿根廷烤牛肉，團員心中

滿是滿足，也愛上了 DELTA 這塊有別於布宜諾斯的可愛地方。



遠從 TIGRE 離島返回後，下午便前往拜會 TIGRE 科技大學舉行座談，此座談的聽講對象皆為學校教授，主要交流內容有三部分，先是以青年大使的簡介臺灣作為開場，接著經濟參事演講臺灣經濟發展歷史，以及

最後臺商會長報告臺資在阿根廷發展現況。由於我們相當重是與當地大學的交流機會，在交流前使用心準備相關教育議題，因此在簡介中含了臺灣現況、我國高等教育概況以及高等教育國際化的部分，使此校清楚臺灣高等教育發展程度，並使之有興趣與我國大學開創學術交流。雖然學術上與經濟上的交流內容無法像交流文化上那樣的深動有趣，但在三大部分的演講內容中皆充滿臺灣軟實力的情況，依然獲得滿堂彩，也使得此校在會後的餐會上向我們表示進行學術交流的強烈的意願。



這兩天，我們一早就離開了 Buenos aires，這兩天是我們最後重大的任務，就是前往 La plata 市，除了參觀一下這邊有名的教堂之外，就是要跟 La plata 大學的幾個系所做交流。感謝我們有個臺灣學生在這邊相當爭氣，認真的令阿根廷人對臺灣刮目相看，也因此，這間學校其實對於學術上的

的交流，是相當有意願的。而我們在這邊的主要任務，就是講解臺灣概況、高等

教育、觀光等主題，讓他們不管是學生或是老師都更了解臺灣；另外，我們也配



合他們的觀光行銷系，特別讓他們知道臺灣的觀光行銷政策，也在 La plata 大學受到熱烈地迴響，大家時而抄筆記、時而驚嘆。希望日後，也真的可以順利簽訂交流計畫，讓更多的臺灣學子可以認識阿根廷這個美麗的國家。

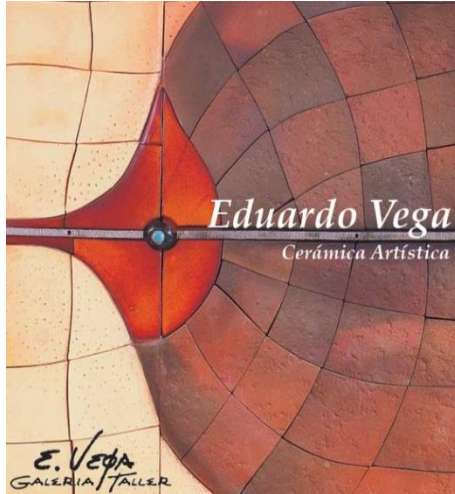
24 號活動結束當天，李大使世民特地在官邸舉辦了晚宴，除了我們私下有個檢討會，希望未來雙方都可以更進步之外，也感謝這 13 天來，各學校、各單位以及許多僑胞的熱情協助，不管是事前與辦事處的聯繫、活動中大力的協助或是結束後還有熱情的交流往來等等，都相當感謝辦事處各位同仁、以及各界人士。當晚，我們也接受宏觀電視的採訪，大家都有說不完的經驗跟感想想要分享給大家，實在是豐收的兩個禮拜。

在這兩個禮拜的活動結束後，要感謝的人很多，首先，非常感謝外交部給我們這個機會，讓我們也能藉由這項活動向世界推廣臺灣。也感謝駐阿根廷代表處所有同仁、華僑，為此項活動盡心盡力，勞心安排一切活動，每一個活動、節目都有其重大的意義，甚至於協助我們回國後成果發表的活動，這一切讓我們感激不盡。也感謝李大使世民招待我們去看 Tango 秀，這真的是一次難忘的回憶。希望此次活動不只是完美的結束，而能是另一個新的開始，望兩國之間能開啟各項交流。

最後要提到一段小插曲，兩個禮拜公務行程結束後，我們自費前往伊瓜蘇瀑布，在那裏我們掛上了臺灣的國旗，希望它能在這美麗的國度繼續飄揚，讓所有臺灣的旅者到這裡時，也能會心一笑！

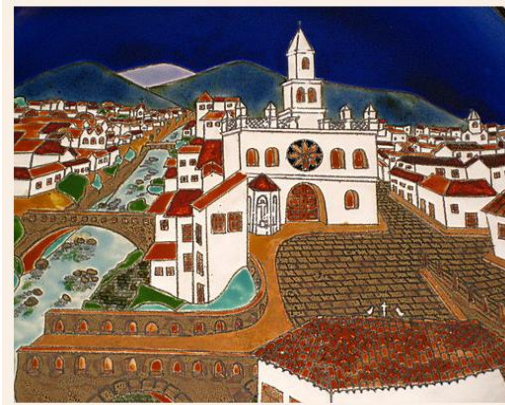


美的邂逅：兩個昆卡(Cuenca)相遇在淡江



林芊薇 498127074 Violeta
周子涵 498121036 Silvia
莊宜臻 498120111 Felisa
曾子柔 498120087 Nieves

Seria Cuenca



Violeta

以昆卡城為主題的一系列作品，讓人很直接地感受到這個古老大城中一股獨有的悠閒氛圍，乍看之下雖色彩鮮豔、對比強烈，卻不至於產生衝突感，反而有種祥和、恬靜的舒適感，也許正是因為如此鮮明的手法，陶盤中的花草彷彿就在眼前，河水也流動了起來，伴隨著棋盤狀的屋舍和莊嚴肅穆的教堂，以及色澤飽滿的寶藍色天空，著實令人著迷。

Silvia

我對陶藝作品的印象多半是土黃色的作品，就算上了色也是灰灰暗暗的，但是艾德爾都·維加大師讓我改變對陶藝的看法。最先吸引我的目光是一系列色彩豐富的昆卡小城作品，每個圓形盤面上，大師用豐富的色彩將傳統的昆卡小城描繪成

可愛的樣子，畫面中傳遞出溫暖的氣氛，寧靜的建築並列，小河與花草們共存，這些景物都讓我對昆卡小城產生好感。我喜歡每一個作品的繽紛配色，甚至會因為這些作品而想要一窺昆卡小城的真實面貌。

Felisa

這次所有展覽的作品中，讓我印象最深刻的是 Chloas Floristas，作品中婦女們手上捧著花、撐著洋傘，除了引人注目的鮮艷配色外，更表現出一股悠閒地氛圍，讓人想到 Cuenca 遊覽一番。Vega 大師的工作室位於山丘上，每天在眼前見到的廣闊平原提供他豐富的想像力。另外一件作品是當地居民利用小河旁的空地作為曬衣場，Vega 大師將日常所見的平凡事物放進作品中，而不是描繪一些難懂的形狀，因此從他的作品中我感受到了很強的生命力。



Nieves

Eduardo Vega 是 Ecuador 國寶級的陶藝大師，被譽為 20 世紀最傑出的陶藝家之一。他所燒的陶盤其中一個最大的特色，就是色彩非常鮮豔且深具立體感。在這一個作品中便充分印證，市集廣場上販售著鮮花的婦女們的衣著與繽紛的花朵，甚至是陰影，以及整個畫面所呈現出

的空間感，Vega 在其陶盤上皆表現得十分出色。而作品中呈現出來的多種色彩和層次更可展示出 Vega 對於運用色料和控制燒製火候的超高技術的表現。因為如果在燒製的過程沒有掌握好時間和技術的話，就無法展示出所需的色彩。

Seria Cuenca -Turi

Violeta

厄瓜多的三王節源自於西班牙殖民時期，每到這個節日最開心的莫過於小朋友們，除了有禮物可以拿還有吃不完的糖果餅乾，藉由 Eduardo Vega 的巧手，街上浩浩蕩蕩頂著一身華麗裝扮的遊行隊伍在陶盤中活靈活現的走著，栩栩如生的神情以及動作都讓人彷彿身歷其境，並且在歡樂的慶祝氣氛之餘，也令人感覺到朝聖之路的神聖意義。

Silvia

艾德爾都·維加大師運用顏色和形體的變化，將三王節的遊行隊伍放入了作品當中，並且將三王節的典故精彩的融入作品當中，讓枯燥的歷史增添不同韻味。我覺得成功的藝術家，不僅僅要有很好的創作能力，如果能將

藝術與生活結合，提醒民眾自己家鄉的歷史文化和其價值，那作品就不單單只是一個作品，將肩負著文化傳承的任務。



Felisa

厄瓜多曾經歷過西班牙的殖民，因此留下許多天主教的節慶傳統，三王節(Día de los reyes)也是其中之一。在慶典中人們通常會裝扮的非常華麗，Vega 大師便將這個日子中看到的盛況搬進作品中。除了昆卡城的景象外，也可從中感受到當時濃厚的歡樂氣氛。他用藝術家的獨特的視角，加上他繪畫的功力，彷彿在小小的陶盤上就能看見當天的景象。



Nieves

三王節是天主教每年的重要節日，在 Turi 這一陶盤上所表現的便是為了慶祝三王節而舉行的三王朝聖遊行。象徵主顯日之夜的遊行，傳說中東方的三位國王帶著禮物，跟隨著星光找到耶穌誕生地的故事。圖中的場景雖是夜晚，Vega

卻依然展現其特色，以豐富鮮艷的色彩描繪，甚至以不同層次的顏色表現石子鋪成的道路和途中兩邊的草叢，作品的配色和構圖頗為吸引人，而人們漸漸走上天際也為作品增添了一股魔幻神秘的色彩。

Margarita Teresa

Violeta

這件作品實在很難不讓人留下深刻印象，畢竟原畫作誕生於華麗的巴洛克時期，細緻的筆觸以及手法和眼前的作品實在是差異甚鉅，雖然領口、袖口和裙擺的部分採用了較細緻的材料以及工法，也傳達出主人翁在畫中的原始意象，但也給人一種原始、單純的感覺，反而能讓我稍稍忘記小公主短暫、稍縱即逝的生命以及令人惋惜的人生歷程，更多了一些俏皮、童真。



Silvia

瑪格麗特公主是西班牙陶藝大師路易斯·卡斯蒂約的作品，其中公主的臉上是沒有任何五官和表情的，純粹是用基本的手拉裙襬來呈現公主的特色。這樣的方式會讓人更將注意力集中在作品的細節，譬如裙襬的上光影的變化，以及裙襬下方



的摺痕。和艾德爾都·維加大師的作品相比，有著截然不同的風味，作品的配色也同樣有著濃濃的貴族氣息。

Felisa

Margarita 公主是西班牙國王菲利普四世和他的第二任妻子所生的。她同時也是西班牙哈布斯堡王朝最後一位皇帝卡洛斯二世的姐姐。身為父親最喜歡的孩子，

她的童年生活很幸福，因此西班牙有許多藝術

家都曾經以不同作品來描繪她；

Luis Castillo 則是用不同方法來展現，他不過分強調神情，而選擇用細膩的衣著及配飾來讓人注意 Margarita。

Nieves

Luis Castillo 的作品，相較於當代其他的藝術作品著重在細膩的雕刻和傳神的臉部表情刻畫，Castillo 的 Margarita 展現的是較為簡約純粹的美。雖然這是一個陶瓷作品，在 Margarita 的頭髮與衣服上的皺褶卻具體表現了柔軟的感覺，而領口、袖口與皺摺上也充滿了精緻的雕刻，衣服上的黑色、紅色相互暈染，呈現了布料在燈光照射下的光澤感。如此簡單卻不失華麗感是我喜歡這個作品的原因。

陶藝展心得報告

497120138 西語四 A Ana 潘彥寬 498120079 西語四 A Rosalva 柯坊沂
498120616 西語四 A Eva 許閔惠 498120517 西語四 A Natalia 郭懿萱
498120608 西語四 B Ema 巫宛真

每一個藝術家,都有對於自己所喜愛的事物有很深的情感,並會在自己的畫作或是藝術品上投注,然後做出符合自己理想完美的藝術。看完了艾德爾都·維加這位陶藝家的作品,可以深深感受到他對於家鄉文化與大自然土地的熱愛,在陶藝品以及其陶藝畫中都有濃厚的的情感,不單單只是藝術品而是注入許多當地文化及自然生活的面貌,我覺得這是對藝術很高的境界。

海芋



Ana：我很喜歡這個作品的形體，從瓶身到頂端的開口如同海芋，底色使用少見的墨藍色調，將海芋襯得更加潔白，帶給我一種和諧平靜的感受。

Rosalva：我非常喜歡這個作品的地方是，它的瓶身和底色。

底色是有點暗的土耳其藍，讓我想到海芋這種看起來不起眼的花背後的故事—堅忍不拔，高雅又低調的愛情。瓶口的部分也是這個作品的特點之一，有別於一般花瓶口小身體大的形狀，它的瓶口比底座還寬，感覺即使人身在瓶底也可以看到像四面八方延伸的天空。瓶身呈現圓柱狀，作品整體看起來像一座建築物。

Eva：每一個作品都有屬於自己傳說,作者可能也是想把這故事用自己的方式表現出來,海芋花瓶的顏色搭配我非常的喜歡,用深藍又帶一點葉綠的顏色,更把海芋的柔白襯托出來,而也有別於一般的花瓶,他把瓶口做得很大,不過仔細瞧

瞧這瓶口跟海芋的樣貌其實頗相似，也可能是想讓人可以多放一點海芋吧!!!

Ema：喜歡海芋是因為花的本身就有美麗的意境，送給要好的朋友可以送黃色海芋代表「情誼高貴」；白色則可以送朋友、同學；至於橙紅色海芋象徵愛情，其花語是「我喜歡你」。因為海芋本身外型簡單清純，所以也有象徵純潔的意思。在這件作品當中，底色如海洋般的藍色彷彿承載著白色的純潔，一片片綠意盎然的葉子從底下增長出來。因為上面寬度較寬，照光線時，會有如同倒影一般，倒映在上面寬部，讓整幅作品充滿著流動的趣味性。

Natalia：想當初是因為親自到了陽明山採過了一次海芋，開始愛上了這類花朵！其實我一點都不覺得收到一束花是浪漫，因為覺得不切實際，即使可供欣賞也只能維持短短幾天。不過我好喜歡海芋的傳說...衍生出這句”此情永不逾”聽起來就好美!對我來說就像是一段一點都不肉麻卻充滿著承諾的誓言!我喜歡它的花型簡單大方、清新脫俗、純白可人給人一種潔淨的感覺!可以在這件作品上永久收藏這美麗的花朵是多麼美好又賞心悅目的一件事!

瑪格麗特

Ana：瑪格麗特公主為西班牙一代宮廷畫家委拉斯蓋茲的代表作，有別於委拉斯蓋茲的華麗美感及光線空氣畫法，EDUARDO VEGA MALO 利用簡單大膽的線條勾勒出公主的形體，以金色花邊點綴洋裝，最令我驚嘆的是，作者在深褐色裙底上隨意灑上鮮紅色的顏料，陶瓷竟然也可以擁有如此生命力的表現，就如同委拉斯蓋茲的空氣畫法，帶給我衝擊性地視覺震撼。

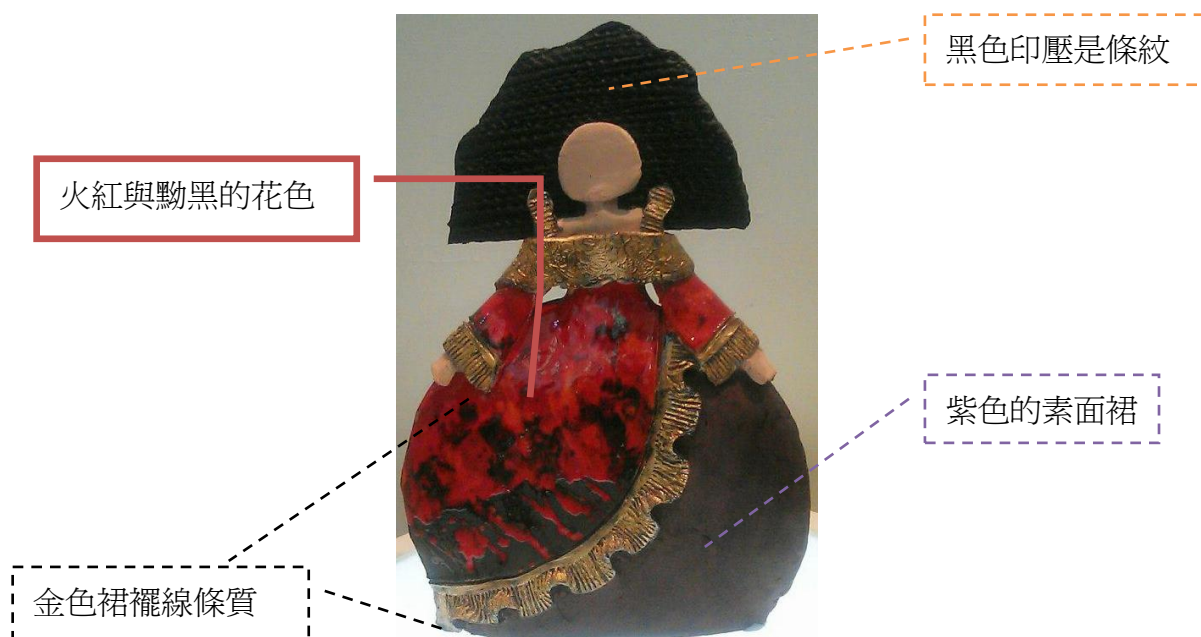
Rosalva：瑪格麗特這個作品，看似是個討喜的洋娃娃，她背後的悲傷故事讓我很震驚也很同情。她在 15 歲就嫁給一個大她 10 幾歲的男人，並在青春才正開始的 22 歲病逝，因為年紀和我相仿讓我很難過。

我最喜歡的是她裙子上的蕾絲緞帶，明明是用陶土捏成並且經過燒製，但經過巧妙的上色後看起來卻是如此的柔軟，像極了真的緞帶，作品整體的形狀也非常吸引我，作者運用簡單的線條勾勒出少女華麗的禮服和捲髮，卻又不失高雅。

Eva：在許許多多作品當中，每一件都有屬於自己的主題，也賦予不一樣的生

命力，印象最深刻也最喜歡的是瑪格麗特公主（MARGARITA TERESA）最喜歡這個作品的原因是他把陶的樣貌改變了，讓馬格麗特公主可愛的形象，用鮮明的顏色和如金絲裙襬表現出來，也不失高雅大方的稚氣。

最特別的是她的裙子花色，火紅色搭配黝黑大斑的眼色，讓我一下子就注意到這個可愛的馬格麗特小公主，內襯裙則是用很簡素的深紫色更表現出這個作者在用色方面很細膩又不失大膽，再仔細的近看可以看到裙襬上的線條，也更活靈活現出飄逸又秀氣。



Ema：瑪格麗特的身形巧妙地 and 瓶身聯合在一起，真的非常可愛。看起來相當精緻不過又有別於圖畫當中的宮廷風格，反而因為將它實體化之後變得比較有趣味性。而且也沒有如同畫裡的五官，裙子也顯得比較凌亂，別有一番風味。

Natalia：其實當我第一眼看見這件作品就覺得它有一種莫名的親切感，不看作品的由來還讓我誤以為是韓國大和民族的服飾！或許是因為有大面積的黑色和紅色，看了作者的創作靈感讓我更覺得有它的可愛了！（因為其實我一點都不喜歡日韓純粹出自於強烈的愛國情感）在國外參觀過不少幅宮廷畫作，真的好喜歡他們的服裝！即使誇張在視覺上卻可以展現出不同面向的美感，甚至讓我也想穿上拍照的衝動！特別是在搭上歐洲人的面孔更加的吸引人，隱隱約約散發出一股高雅尊貴的氣質。

聖血節



Ana：這是最喜歡的作品之一，構圖可愛有趣，色彩豐富且還有漸層色澤，處理地非常細膩。最重要的是充滿童趣，富有想像力，即使不知道其背後的宗教故事，也能使人喜愛著迷，我覺得這就是一個成功的藝術品。

Rosalva：我非常喜歡這件作品的配色，充滿了中南美洲的色彩，以深藍、深橘、深綠形成強烈對比，鮮豔卻不刺眼，小碎石路上有各種顏色的石頭，讓小路看起來更立體了。居民們排成一列一起往天空的星星走去，就像在崇拜著至高無上的耶穌基督，也表示了他們是如此的重視這個節日，一定大家都一起出席。

Eva：在每一個國家都有自己的文化和習俗，在厄瓜多也有特別的節慶“聖血節”，作者本來就喜歡以宗教文化，大自然為主題，所以當然有最有名的聖血節！我很欣賞作者這方面的作畫風格，他的作品可以很近人心。

在深藍的夜空中好像星星一般，人們高興得慶祝著，一邊放煙火一篇踩著石頭小路，走向天空彷彿就想要飛上天空與星星一起閃耀，其實在夜裡白色是不太看的到，不過教堂的搭色用潔淨的白色與如藍天般的寶藍色，讓教堂看起來很莊重神聖。

Ema：在這幅作品當中，遠方有一座教堂。因為聖血節是天主教和部分聖公宗以及信義宗會慶祝的禮儀和節日，目的是為了紀念在彌撒中舉行聖體聖事將耶穌的聖體與聖血奉獻出去這件事。有非常多的人上街，一起紀念。可以看到每個人的背面是對著觀賞者的，這樣就好像引領著觀賞者一起朝向那一座教堂，邁向正確的道路。此外，以深色和暗色做對比，教堂用白色顯得聖潔、山是深綠色的以凸顯教堂的重要性。這幅作品當中看到了教堂旁邊有星星，彷彿象徵著光明，就如同帶領觀賞者一起進入了充滿光輝與希望的地方。

Natalia：身為基督徒的我當然對這段從小聽到大，而眾人皆知的聖經故事一點都不陌生。作品當中並沒有太多鮮艷的色彩，反倒是被較多暗色系的山巒、草叢、溪流和夜空...等自然景物所覆蓋。似乎是在描述著現代世人都也在平安夜這天慶祝耶穌基督的誕生，背景是寧靜的、安詳的、神聖的；而人們五顏六色的衣裳就像是在表達他們內心的喜樂，在歡呼高興的迎接著這位救世主的降生，他們連接著星辰，好似透露著凡是信祂、尊崇祂的，都可以跟隨著群星進入天國得著永生。

西班牙及拉丁美洲陶藝展作品心得

西語四 B 498120723 陳勁翰 Iván

西語四 A 498126092 黃子傑 Fernando

西語四 B 498126100 王慧 Massy

西語四 B 498120442 楊子儀 Linda

昆卡城 Cuenca



Massy: 特質上，它用了陶土做的,再塑形,再上色,而且帶有反光,雖然主題是在晚上,但不會覺得陰暗,顏色用比較暗深色系為多,人跟花的顏色互相配合,藍色的人,黃色的花,顏色互相融合,但不會掩蓋彼此的美,就好像在說 CUENCA 的人或景物不論在

白天或晚上依然是那麼美。表現形式上，這一個作品是一個比較現代的作品,背景是在 CUENCA 的 LA PLAZA DE LAS FLORES,它核要表達的是人民以及他們的生活空間,把現實生活景象,很自然的描繪出來,就算沒有見過那個地方,也可以感受到它的美。創作題材上，比較強調強調美感與空間感。追求空間的秩序性。



Iván: Cuenca 是陶藝家 Vega 的故鄉，也是他學成之後成立工作室的地方。從這作品中可以發現 Vega 以他所居住的地方為靈感，融入釉彩豐富的色澤變化，一群女孩戴著昆卡特色的巴拿馬帽在當地特色的建築物旁賣著花，表現出 Cuenca

濃濃的人文色彩，也展露出藝術家對鄉土的觀察與熱愛。

Fernando: 昆卡是厄瓜多爾的第三大城市，阿蘇艾省首府，人口約 40 萬。該城位於海拔約 2,500 米的高原地區，其歷史城區被聯合國教科文組織列為世界文化遺產。享有”花之城”，”安地斯雅典”，”厄瓜多文化首都”等美譽。昆卡的陶瓷藝術發展非常發達，融合了哥倫比亞和西班牙兩種風格。作品的顏色互相襯托，把昆卡人民的生活景象一一呈現，也描繪出了昆卡繁榮的一面，讓人雖沒身在其中，也能感受到昆卡的繁榮熱鬧。

Linda: 作品描摹了作者的家鄉 Cuenca 城的情景。從中感受到人們在街上買賣東西的熱鬧氣氛。一旁的白色教堂更是接景的一大特點。鮮亮得顏色讓圖中小鎮充滿著生氣。一連看了好幾件作者對於其家鄉人與景物的描繪，使我燃起一睹這美麗城鎮的衝動。人們生活的愉悅從冰冷的陶藝作品中流露。感覺就是人人都嚮往居住的一片樂土。

瑪格麗特公主 Margarita Teresa

Fernando: 瑪格麗特公主，從小就因為政治聯婚的給羅馬帝國的未來繼承人雷奧波多一世。1666 年，15 歲的公主嫁給長她 11 歲的雷奧波特一世，但公主天生體弱多病，加上對婚姻的失意而落得鬱鬱寡歡，年僅 22 歲便去世。這作品是根據當時公主的畫像製造出來，精緻華麗的巴洛克服飾，配上金光閃閃的花邊，突然出了公主的高貴形象，同時也能讓人聯想當時宮廷奢華的情景。



Iván: 我覺得這件作品非常的奇妙，應該是這次展覽中最”怪”的作品了！Vega 將這件作品設計得非常的抽象，完全顛覆瑪格麗特公主的形象，完全不像是 Diego Velázquez 畫筆底下那雍容華貴又典雅的小公主。

Massy: 特質上，.這個作品偏向人為性特質,相對於自然.因為是透過人類的雙手

創作，而每個人的創作特性有差異，雖然是根據馬佳莉塔-德雷莎公主畫像而塑造,但因而決定作品不同的面貌。表現形式上，這一幅作品跟 Diego Velazquez 相似的地方,就是把公主弄成閃閃發亮,它的重點落在它的衣服上,小公主總是穿著典型的巴洛克的華麗衣服,因此在對衣服上袖或裙子特別細緻塑造,而且用了金色,感覺就像在襯托出公主的身份一樣。創作題材上，半具象作品，可以辨識出物體的，只是把物體扭曲。

※補充: Diego Velázquez 是皇室御用畫家,他擅長畫的閃閃亮光。可惜這個著名的畫家，在畫完公主八歲的畫像的同年就去世。在十七世紀。後來有找到他的畫像，只是衣服的布料不再閃閃發光。



▲ 在十七世紀時的圖像



▲ 八歲時的 Margarita Teresa

Linda: 此作品靈感是由西班牙小公主瑪格莉特的一幅肖像名畫而來。作品不像宮廷畫那樣細緻，反倒顯得粗獷。有稜有角的感覺讓我在第一眼看到後就產生一種說不出來的反差感。我想此對比說不定就是作者故意營造的。與其他作品同樣擁有亮面和色彩極為飽和的處理，提升的一點點原本小公主的氣息。不像大家對小公主一貫的洋娃娃印象，我喜歡此作品的另類。最後，也因為這項作品，我認識了瑪莉小公主的背景。從中不只有欣賞作品的樂趣，還有一些知識性的回饋。真的很不錯。

唐吉軻德 Don Quijote

Iván: 這一幅唐吉軻德雖然就擺在出入口的地方，但不是和其他作品擺在一起很難讓人注意，我也是在要離開展場時才發現這作品，一看到這件作品時就立刻深深被他吸引。這件作品的對比非常的強烈，唐吉軻德本人是亮的，從盾牌、盔甲一直到臉全都是光鮮亮麗的，然而，他的周圍卻是一團的暈染的黑，他的背景是粗粗糙糙的土黃色。這件作品彷彿就表現出唐吉軻德內在的自我感覺良好和對事物的看法是怎樣和外在格格不入。

Fernando: 唐吉訶德，是西班牙作家塞萬提斯的反騎士小說。故事背景是個早沒有騎士的年代，主角唐吉訶德幻想自己是個騎士，因而作出種種匪夷所思的行徑，最終從夢幻中甦醒過來。這作品手工精緻，

在小塊的磚上鵬刻出細膩的圖案，再將其拼砌成一幅畫像似的，而作品顏色上比較陰沉的配搭，令已看過小說的我亦能幻想自己代入唐吉訶德這個角色當中。

Linda: 作者獨特的燒陶方式把色彩鮮明和光滑發亮的質地呈現在每個陶藝作品上。而在我看來此特色為作品加分不少。將此手法運用在唐吉軻德的盔甲上，展現出盔甲應有的金屬感。整個人像也由之脫影而出，活靈活現，使觀賞者的視覺停留在其本身。雖然不像別的作品一樣色調鮮豔，只以黑色、灰色和棕色為主，但在陶瓷不同燒製感覺呈現的效果下，與其他作品相比毫不遜色。反而給人簡單又獨特的感覺。



▼ 西班牙拉曼查鎮上的達辛妮亞（Dulcinea）旅店



Massy: 特質上，它用陶土而做成，表面凹凸不平，形成一個立體的效果，令 Don Quijote 的形象更為生動，加強呈現了他那瘦削的、面帶愁容的小貴族的形象。表現形式上，以前的立體雕塑作品多為政治而作，或是以貴族的眼光而作。以這一幅作品沿用了書的一句著名的開場白而塑造，“En un lugar de la Mancha, de cuyo nombre no quiero

acordarme, no ha mucho tiempo que vivía un hidalgo de los de lanza en astillero, adarga antigua, rocín flaco y galgo corredor.”「曼查有個地方，地名就不用提了，不久前住著一位貴族。他那樣的貴族，矛架上有一支長矛，還有一面皮盾、一匹瘦馬和一隻獵兔狗。」但作品中，沒有把馬及狗加進去，重點放在打扮以及表情，一個瘦削的小貴族，雖然拿著殘舊的武器，在黑色的陰影下，仍顯露了但他心中鋤強扶弱，為人們打抱不平的信念。創作題材上，具象作品。模仿自然而來，具有寫實美感。

101 學年度第 1 學期之活動事紀

日期	演講者	演講題目
101/10/02	洪家瑜 (美商 Syncreon-COMPUSPAR 集團亞太區業務總經理)	第二外語學習—走進跨國企業的開端
101/10/2-10/6	50 周年系慶系列活動—西班牙及拉丁美洲陶藝展	
101/10/3	宋麗玲 (淡江大學西語系副教授)	愛情與佛朗明哥藝術
101/10/5	林震宇 (文藻外語學院西語系副教授)	電影、歷史與社會
101/10/19	陳順芳 (外交部駐西班牙一等秘書)	駐外經驗談
101/10/22	白士清 (Prof. Jose Miguel Blanco Pena) (淡江大學西語系副教授)	中國文化與西方文化：在 E/LE 課中對社會文化議題的反思和討論 (La cultura china y la cultura occidental: Reflexiones y debate sobre la explotacion del contraste sociocultural en el aula de E/LE)
101/11/6 業師	方真真 (台北教育大學台灣文化研究所副教授)	西班牙人在台灣的歷史
101/11/19 業師	蔡淑惠 (靜宜大學西語系副教授)	你、我和一個名為西班牙的國家：學習西班牙語和西班牙文化
101/11/20	丁玫瑰 (Rosa Ortí Mateu) (西班牙 Murcia 大學退休教授)	Comparación fonética, diagnóstico y tratamiento de las dificultades de los estudiantes chinos para aprender español.
101/11/26	陳小雀 (淡江大學西語系副教授)	窺探馬雅玉米文化：神話、文學與美食三重奏
101/11/27	賈派希 (淡江大學拉研所教授)	Reflexiones sobre el pensamiento de Netzahualcóyotl, el rey de Texcoco, en su obra poética. (墨西哥 Texcoco 末代國王 Netzahualcóyotl 詩作的思想賞析)
101/11/28	何國世 (靜宜大學西語系副教授)	馬雅文明的禮俗與禁忌
101/11/29	曾長生 (淡江大學副教授)	拉丁美洲的原始美學——從野性思維到魔幻現實主義
101/11/30	林盛彬 (淡江大學西語系副教授)	從聶魯達的《Machu Picchu 高峰》到帕斯的《太陽石》
101/12/3	Fernando Ramos (西班牙 Editorial Edinumen 出版社貿易開發主任)	教學與教材工作坊—Edinumen 新教材
101/12/4 業師	武田春仁 (富士通總經理)	經營自我，經營未來
101/12/11	Eduardo Daniel Oviedo (阿根廷 Rosario 國立大學教授； 國家科技研究委員會研究員)	翻譯工作坊—Algunas consideraciones sobre traducción e interpretación español-chino (關於中西筆譯和口譯的幾點思考)
101/12/15	50 周年系慶餐會	

101 學年度第 2 學期之活動事紀

日期	演講者	演講題目
102/03/19	鄭宇婷	佛朗明哥藝術表演
102/03/26-3/29	50 周年系慶系列活動—翻譯週	
102/03/26	張淑英（台灣大學外文系教授）	雙語的謬思：談西詩中譯與中師西譯幾各實例
	張雯媛（台灣大學外文系教師）	一部小說譯作的誕生
102/03/28	陳黎（詩人）	詩人遇見詩人：與聶魯達、帕斯的下午茶
102/03/29	林震宇（文藻外語學院西文系副教授）	西語電影字幕翻譯實務經驗談
	陳正芳（暨南國際大學中文系教師）	向山林喊話：翻譯與創作
102/04/10	西班牙昆卡大學姐妹校來訪	
102/04/10	Dr.RAMÓN J. FREIRE SANTA CRUZ （西班牙姊妹校昆卡大學訪問藝術家學者）	1.西班牙版畫藝術之發展 2.現代版畫理論與創作研習營
102/04/15	Dr. Javier Caramés Sánchez （西語系兼任講師）	亞里士多德《修辭學》 情緒理論
102/04/15	福德 Alfredo Soto Juan （中央廣播電台節目主持人）	中西翻譯問題面面觀
102/05/06	陳双喜 （良油化工公司董事長）	從創業到服務社團
102/05/07	藍挹丰（心理師）	在生命轉彎處，看到前進的動力
102/05/09	Virgilio Borobio (會話教材 Ele Actual 作者)	Nuevo ELE 教材工作坊
102/05/14	黃瀧元（前駐外大使）	外交翻譯與職場經驗分享
102/05/15	黃慶良（前外交部駐東方市總領事館總領事）	西語學習與翻譯應用
102/05/16	王靜宜（淡江大學系友）	求職轉生術：打破 22K 的咒怨

50 週年系慶活動花絮



其他活動花絮



- ◀ 蔡淑惠 教授
你、我和一個名為西班牙的國家：學習西班牙語和西班牙文化

▶ 賈派希 教授
墨西哥 Texcoco 末代國王
Netzahualcóyotl 詩作的思想賞析



▶ Eduardo Daniel Oviedo
關於中西筆譯和口譯的幾點思考

- ◀ 林盛彬 教授
從聶魯達的《Machu Picchu 高峰》
到帕斯的《太陽石》



- ◀ 張雯媛 老師
一部小說譯作的誕生

張淑英 教授 ▶
雙語的謬思：
談西詩中譯與中師西譯幾各實例



◀ 陳黎 詩人
詩人遇見詩人：與聶魯達、帕斯的
下午茶



林震宇 教授 ▶
西語電影字幕翻譯實務經驗談



◀ Alfredo Soto Juan
中西翻譯問題面面觀



黃瀧元 ▶
外交翻譯與職場經驗分享



◀ 第五屆西班牙語文學系研究生論
文發表會

OLÉ 第五期

淡江大學西班牙語文學系 2013 年 4 月出版

指導老師：林盛彬 教授

執行編輯&封面設計：陳妤婷 Silvina

本期撰稿者：

Prof. Rachid Lamarti, Prof. Juan Alfredo Soto, Prof. René Patricio Cardoso

Ruiz, Elvira Chang, Ignacio Hsu, Sara Ko, Tzu-Ying Pan

林震宇老師，陸孟雁老師及學生，林惠瑛老師指導之學生，

青年大使西班牙、阿根廷代表團隊之老師及學生，

簡玥琪，黃小蓉，李岱穎，蕭于琦，陳柏含，郭俐慧

聯絡地址：251 新北市淡水區英專路 151 號 外語大樓西語系 FL314 室

電話：02-2621-5656 轉 2336(碩士班), 2337(大學部)

傳真：+886-2-2620-9902

E-mail：spanish@mail.tku.edu.tw